

Istruzione d'uso Montaggio Manutenzione

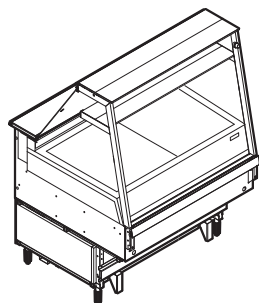
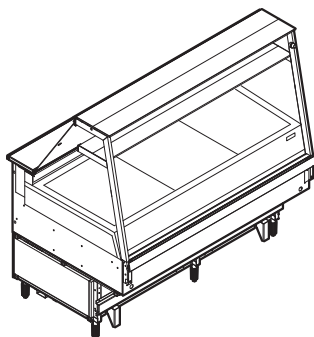
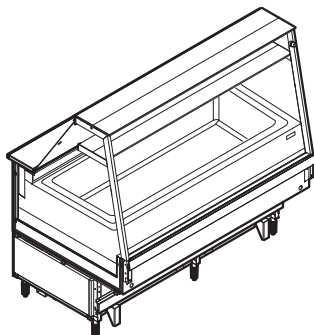
Instructions for Use
Assembly
Maintenance

Bedienungsanweisung
Montage
Wartung

Utilisation
Assemblage
Entretien

GUIDA TECNICA

User's Manual - Technische Anleitung
Guide Technique



Gastronomia KAPPA

SIFA®

KPGS 0710

Gastronomy display unit - Gastronomievitrine - Vitrine gastronomie

ANNO DI COSTRUZIONE

Year of Manufacture-Baujahr -Année de construction

MATRICOLA

Serial number -Seriennummer -Numéro de série



Società Industria Frigoriferi e Arredamenti S.p.a.

Via Nazionale, 15/19

61022 COLBORDOLO (PU) ITALY

Tel. +39 0721 4741

Fax +39 0721 497507

info@sifaspa.it - www.sifaspa.it

SIMBOLOGIA

SYMBOLS



(1) Questo simbolo indica pericolo e verrà utilizzato tutte le volte che sia coinvolta la sicurezza dell'operatore



(1) This symbol is used to indicate a potentially hazardous situation and appears each time that operator safety is at risk



(2) Questo simbolo indica cautela e vuole richiamare l'attenzione su operazioni di vitale importanza per un funzionamento corretto e duraturo della macchina



(2) This symbol is used to indicate caution and draws attention to those operations which are of critical importance for the proper functioning and long service life of the machine



(3) La presenza di questo simbolo sulla macchina indica cautela perché ci sono dei circuiti sotto tensione elettrica



(3) The presence of this symbol on the machine is used to alert you to live circuits



(4) La presenza di questo simbolo sulla macchina indica il punto di messa a terra della macchina.



(4) The presence of this symbol is used to indicate the earthing point of the machine

GENTILE CLIENTE

per la sicurezza dell'operatore, i dispositivi della vetrina devono essere tenuti in costante efficienza.

Questo libretto ha lo scopo di illustrare l'uso e la manutenzione della vetrina e l'operatore ha il dovere e la responsabilità di seguirlo.

DEAR CUSTOMER,

For operator safety, all display unit safety devices must be kept in perfect working order.

This manual has been compiled to illustrate display unit use and maintenance and it is the operator's duty and responsibility to follow the instructions contained herein.

**ATTENZIONE!**

Quanto riportato in questo manuale riguarda la vostra sicurezza.

Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.

L'installazione deve essere effettuata secondo le istruzioni del costruttore e da personale specializzato.

Per l'eventuale riparazione rivolgersi esclusivamente ad un centro di assistenza tecnica autorizzata dal costruttore, e richiedere l'utilizzo di ricambi originali.

Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'operatore.

**CAUTION!**

The contents of this manual concern your personal safety.

Keep this manual safely for further consultation.

The display unit must be installed by qualified personnel and in accordance with the Manufacturer's instructions.

Only use a Technical Assistance Service authorised by the Manufacturer and always ask for original SIFA s.p.a. spare parts to be used.

Ignoring the above recommendations can compromise operator safety.

SYMBOLIK



(1) Diese Symbol bedeutet Gefahr und wird immer dann verwendet, wenn die Sicherheit des Bedieners gefährdet ist.



(2) Diese Symbol bedeutet Vorsicht und lenkt die Aufmerksamkeit auf Vorgänge, die für eine korrekte und dauerhafte Funktionstüchtigkeit der Maschine von grundlegender Wichtigkeit sind.



(3) Dieses Symbol bei der Maschine bedeutet Vorsicht, da die Stromkreise unter Spannung stehen.



(4) Dieses Symbol bei der Maschine zeigt den Erdungspunkt der Maschine an.

SEHR GEEHRTER KUNDE,

zum Schutz des Bedieners müssen die Vitrinenvorrichtungen laufend instandgehalten werden.

Dieses Handbuch soll die Bedienung und Wartung der Vitrine erläutern, und der Bediener hat die Pflicht und Verantwortung, die darin enthaltenen Anweisungen zu befolgen.

**ACHTUNG!**

Der Inhalt dieses Handbuches betrifft Ihre Sicherheit.

Dieses Handbuch muß für eventuelle Informationen sorgfältig aufbewahrt werden.

Die Installation muß, gemäß den Anweisungen des Herstellers, von Fachpersonal durchgeführt werden.

Eventuelle Reparaturen sollen unter Verwendung von Originalersatzteilen und ausschließlich von technischen Kundendienstzentren, die vom Hersteller autorisiert sind, durchgeführt werden.

Die Nichtbeachtung der zuvor genannten Punkte kann die Sicherheit des Bedieners gefährden.

SYMBOLES



(1) Ce symbole indique un danger et il est utilisé chaque fois que la sécurité de l'opérateur est compromise



(2) Ce symbole invite à la précaution et il attire l'attention en ce qui concerne des opérations d'importance vitale pour le fonctionnement correct et durable de la machine



(3) La présence de ce symbole sur la machine invite à la précaution car il y a des circuits sous tension électrique



(4) La présence de ce symbole sur la machine indique le point de mise à la terre de la machine.

CHER CLIENT

pour la sécurité de l'opérateur, les dispositifs de la vitrine doivent être maintenus constamment en conditions d'efficacité.

Ce guide a pour but d'illustrer l'utilisation et l'entretien de la vitrine et l'opérateur a le devoir et la responsabilité de le respecter.

**ATTENTION!**

L'ensemble des indications reportées dans ce guide concerne votre sécurité.

Conserver avec soin ce guide pour toute consultation ultérieure.

L'installation doit être effectuée selon les instructions du constructeur et par le personnel qualifié.

Pour toute réparation éventuelle, s'adresser exclusivement à un centre d'assistance technique autorisé par le constructeur, et réclamer l'emploi des pièces détachées originales.

Le non respect des instructions ci-dessus peut compromettre la sécurité de l'opérateur.

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

GENERAL CONDITIONS OF SALE

Le presenti condizioni generali di vendita disciplinano tutti i rapporti di fornitura tra le parti a far data dal 1° gennaio 2005 ed annullano ogni precedente pattuizione stipulata tra le stesse. Esse si intendono integralmente accettate dal compratore e pertanto ogni ordine inviato alla Sifa spa sarà regolato dalle seguenti condizioni.

These general conditions of sale shall apply to all supply relationships between the parties hereto as from January 1, 2005 and shall annul and supersede any and all previous understandings between the parties. Such conditions shall be regarded as fully accepted by the Purchaser and therefore shall apply to any and all orders submitted to SIFA S.p.A.

Art.1) **Oggetto - Corrispettivo - Consegna - Trasporto**

La SIFA S.p.A. si obbliga a vendere e l'Acquirente si obbliga ad acquistare verso pagamento del corrispettivo previsto nella conferma d'ordine i beni ivi analiticamente indicati, il cui prezzo risulta dall'allegato listino, da ritenersi parte integrante della presente scrittura privata. Sui prezzi di cui all'allegato listino, che devono intendersi al netto di I.V.A., verrà praticato lo sconto che, analiticamente indicato e concordato tra le parti con separata pattuizione da ritenersi anch'essa parte integrante del presente contratto, regolerà i rapporti tra le parti stesse. I beni di cui alla conferma d'ordine saranno messi a disposizione presso i locali della SIFA S.p.A. e verranno consegnati secondo i termini e le modalità descritte nella conferma d'ordine medesima. Nel frontespizio della citata conferma d'ordine sono specificati le generalità dell'Acquirente, la descrizione dei beni, l'ammontare dell'eventuale caparra (da versare contestualmente alla sottoscrizione dell'ordine) e del corrispettivo con le modalità e i termini di pagamento, i termini di consegna che sono da considerarsi indicativi e non tassativi e che SIFA S.p.A. si riserva di modificare in qualsiasi momento in relazione alle proprie esigenze produttive. Il mancato rispetto delle modalità di pagamento concordate darà corso al calcolo di interessi di mora ad un tasso pari al tasso ufficiale di sconto maggiorato di 2 punti.

Art.1) **Subject Matter - Consideration - Delivery - Transport**

SIFA S.p.A. undertakes to sell and the Purchaser undertakes to purchase, subject to payment of the consideration indicated in the order confirmation, the goods detailed in the said order confirmation, whose prices are individually set out in the price list attached hereto, which shall be construed as an integral part of this private instrument. The prices contained in the price list attached, which are net of VAT, shall be subject to the discount detailed and agreed by the parties in a separate understanding, which shall also be regarded as an integral part of this Agreement. The goods indicated in the order confirmation shall be made available at SIFA S.p.A.'s premises and shall be delivered in accordance with the terms and in the ways described in the order confirmation itself. The header of the aforementioned order confirmation shall contain the Purchaser's details, a description of the goods, the amount of any deposits paid (to be paid at the time when the order is submitted), the consideration due with an indication of the related payment terms, and the delivery terms, which are only provisional and not final and which SIFA S.p.A. reserves the right to change at any time based on its own production requirements. Failure to comply with the payment terms agreed shall result in the calculation of interest on arrears at an interest rate corresponding to the official discount rate plus 2 percentage points.

Art.2) **Recesso e Penali**

Qualora, prima dell'approntamento dei beni o della loro consegna, l'Acquirente comunichi a mezzo fax od e-mail di voler recedere dal contratto, il recesso avrà effetto solo quando l'Acquirente abbia corrisposto alla SIFA S.p.A. una somma pari al 30% del corrispettivo pattuito, salvo maggiori danni. Il pagamento di tale somma dovrà essere garantito da fidejussione bancaria a prima richiesta ove essa venga pretesa da SIFA SPA. Qualora il cliente si renda inadempiente anche ad una sola delle obbligazioni di cui al precedente art. 1 e di cui alle clausole del frontespizio della conferma d'ordine,

Art.2) **Withdrawal and penalties**

In the event that, before the preparation or delivery of the goods, the Purchaser notifies SIFA S.p.A., by fax or e-mail, that it wishes to withdraw from the contract, such withdrawal shall become effective only after the Purchaser has paid to SIFA S.p.A. 30% of the consideration agreed, without prejudice to SIFA S.p.A.'s right to greater damages. Should SIFA S.p.A. request so, a bank guarantee on first demand shall be supplied in relation to payment of the above amount. Should the Customer fail to comply with even one of the obligations set out under article 1 above or in the clauses included in

Die vorliegenden Allgemeinen Verkaufsbedingungen regeln alle Lieferungsverhältnisse zwischen den Seiten; sie gelten ab dem 1. Januar 2005 und ersetzen alle zuvor getroffenen Vereinbarungen. Der Käufer akzeptiert diese Vereinbarungen uneingeschränkt und somit unterliegt jeder an Sifa spa erteilte Auftrag den folgenden Bedingungen.

Art.1) Gegenstand - Preis - Lieferung - Transport

Die SIFA S.p.A. und der Käufer sind gegenseitig zum Verkauf bzw. Kauf verpflichtet, wenn eine Auftragsbestätigung vorliegt; es gelten die darin analytisch aufgeführten Artikel zu dem Preis, der aus der beigefügten Preisliste hervorgeht; letztere ist integrierender Bestandteil des vorliegenden Privatvertrages. Auf die ohne Mehrwertsteuer angegebenen Preise der beigefügten Preisliste wird ein Preisnachlass berechnet, der analytisch angegeben wird und zwischen den Seiten zuvor vereinbart wurde; auch diese Vereinbarung ist integrierender Bestandteil des vorliegenden Vertrages, der das Geschäftsverhältnis zwischen den Seiten regelt. Die Waren der Auftragsbestätigung werden in den Räumen der SIFA S.p.A. bereitgestellt und gemäß der in der Auftragsbestätigung beschriebenen Fristen und Modalitäten geliefert. Die erste Seite der genannten Auftragsbestätigung enthält die Daten des Käufers, die Beschreibung der Waren, die Höhe einer eventuellen Anzahlung (die mit der Unterzeichnung des Auftrags fällig wird), den Kaufpreis mit den Zahlungsbedingungen- und Fristen, die Lieferfristen, die jedoch nicht verpflichtend sind und die sich SIFA S.p.A. vorbehält, jederzeit entsprechend der eigenen Produktionsbedürfnisse zu ändern. Bei Nichteinhalten der vereinbarten Zahlungsbedingungen, werden Verzugszinsen in Höhe des Diskontsatzes plus 2 % erhoben.

Art.2) Rücktritt und Vertragsstrafen

Teilt der Käufer vor Bereitstellung oder Lieferung der Waren per Fax oder E-Mail mit, dass er von dem Vertrag zurücktreten möchte, dann bedingt dieser Rücktritt eine Zahlung von 30% des vereinbarten Kaufpreises an SIFA S.p.A., unter Vorbehalt der Berechnung weiterer Schäden. Die Zahlung dieser Summe muss mit einer Bankbürgschaft auf erste Aufforderung gesichert werden, wenn dies von der SIFA SPA verlangt wird. Versäumt der Kunde auch nur eine der in Art. 1 und in den Klauseln auf der ersten Seite der Auftragsbestätigung aufgezählten Verpflichtungen

Ces conditions générales de vente régissent toutes les fournitures effectuées à compter du 1er janvier 2005 et annulent tout accord passé précédemment entre les parties. Elles sont considérées comme intégralement acceptées par l'acheteur. Toute commande envoyée à la société Sifa spa sera par conséquent régie par les conditions suivantes.

Art.1) Objet - Paiement - Livraison - Transport

La société SIFA S.p.A. s'engage à vendre et l'acheteur s'engage à acheter contre paiement de la somme prévue dans la confirmation de commande les marchandises qui y sont énumérées, dont le prix figure dans la liste des prix ci-jointe qui est considérée comme partie intégrante de la présente écriture privée. C'est sur les prix hors TVA indiqués dans la liste des prix ci-jointe, que la remise sera appliquée. Celle-ci sera fixée entre les parties et indiquée dans un accord à part qui régira les rapports entre ces dernières et qui devra être considéré lui aussi comme partie intégrante du présent contrat. Les marchandises dont il est question dans la confirmation de commande seront mises à la disposition de l'acheteur dans les locaux de la société SIFA S.p.A. et seront livrées dans les délais et selon les modalités décrites dans la confirmation de commande susdite. La première page de la confirmation de commande citée comprend les coordonnées de l'acheteur, la description des biens, le montant des arrhes éventuelles (qui devront être versées lors de la passation de la commande) et le montant du prix avec indication des modes et délais de paiement, les délais de livraison qui sont purement indicatifs et non contraignants et que la société SIFA S.p.A. se réserve le droit de modifier à tout moment selon ses exigences de fabrication. En cas de non-respect des conditions de paiement convenues, des intérêts moratoires seront calculés à un taux égal au taux d'escompte officiel augmenté de 2 points.

Art.2) Résiliation et pénalités

Au cas où, avant la préparation des biens et leur livraison, l'acheteur communique par télécopie ou par courriel de vouloir résilier le contrat, la résiliation ne deviendra effective qu'après versement par l'acheteur à la société SIFA S.p.A. d'une somme égale à 30% du prix prévu, sans préjudice d'autres dommages-intérêts. Le paiement de cette somme devra être garanti par une caution bancaire à première demande si cette dernière est exigée par la société SIFA SPA. En cas d'inexécution de la part du client même d'une seule des obligations prévues par l'article 1 qui précède et par les clauses en première page

oppure ometta o ritardi il pagamento, nel caso di vendita rateale, anche di una sola rata che superi l'ottava parte del prezzo, Sifa S.p.a. potrà risolvere ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 1456 cod.civ. il presente regolamento contrattuale con l'invio di lettera raccomandata a.r. al Cliente, trattenendo a titolo di indennità, salvo i maggiori danni, le rate già riscosse.

the header of the order confirmation, or, in case of a hire purchase, should it delay or fail to make even one payment of a value exceeding one eighth of the price due, SIFA S.p.A. – pursuant to and for the purposes of article 1456 of the Italian Civil Code - shall be entitled to terminate this contractual agreement by registered letter with delivery confirmation to the Customer, withholding, by way of indemnification, any payments already received, without prejudice to its right to greater damages.

Art.3) **Trasferimento della proprietà**

La proprietà dei beni si trasferisce dalla SIFA S.p.A. al cliente all'atto della consegna o della loro messa a disposizione, salvo si tratti di vendita rateale con l'applicazione dell'art. 1523 cod.civ..

Art.3) **Conveyance of Title**

Title to the goods shall be conveyed from SIFA S.p.A. to the Customer upon delivery or availability of the goods, except in case of a hire purchase in which case article 1523 of the Italian Civil Code shall apply.

Art.4) **Garanzie**

SIFA S.p.A. garantisce, ai sensi degli art. 1490 e 1495 cod. civ., i beni da vizi e difetti che li rendano inidonei all'uso, per il periodo di un anno solare dalla data di consegna, che dovrà risultare da apposito documento di trasporto, semprechè l'Acquirente non abbia negligenemente utilizzato i beni, in particolare senza aver seguito o in contrasto con le norme tecniche, fornite da SIFA S.p.A., in ordine alla installazione ed alla manutenzione e semprechè i vizi non siano conseguenza di manomissione e/o di interventi operati dall'Acquirente o da terzi. I vizi e difetti saranno accertati all'atto della consegna e fatti risultare in apposito verbale oppure successivamente denunciati, entro otto giorni dalla scoperta, a mezzo di lettera raccomandata a.r.. L'Acquirente dovrà far pervenire in porto franco alla SIFA S.p.A. i beni o le parti difettose dei beni e la SIFA S.p.A. si obbliga, qualora ne ricorrano i presupposti, a sostituirli nei tempi e secondo le modalità che si riserva di comunicare di volta in volta all'Acquirente a carico del quale restano i costi e i rischi di trasporto dei beni difettosi e di quelli sostituiti. La garanzia non copre i vetri ed i marmi ed essa si intende limitata ai beni ed alle parti sostituite, con espressa esclusione delle spese di installazione, degli interventi di sostituzione e di assistenza, che resteranno a carico esclusivo della parte acquirente. La sostituzione del ricambio in garanzia non comporta l'estensione od il rinnovo della garanzia stessa. Le parti convengono espressamente che alcun risarcimento sarà dovuto dalla SIFA S.p.A. all'Acquirente per danni conseguenti a fermo macchine o per danni causati a cose o a terzi e che la garanzia non ha effetto se l'Acquirente è inadempiente ad una o più delle obbligazioni contrattualmente assunte.

Art.4) **Warranty**

Pursuant to articles 1490 and 1495 of the Italian Civil Code, SIFA S.p.A. warrants that the goods are free from faults and defects which would make them unfit for their use. Such warranty shall remain in force for one calendar year from the date of delivery, which shall be indicated on the specific transport document, provided that the Purchaser has not used the goods in a negligent manner, that is to say without adhering to or in contrast with the technical instructions supplied by SIFA S.p.A. with regard to installation and maintenance, and provided that such faults do not derive from tampering and/or interfering with the goods on the part of the Purchaser or any one third party. The above faults and defects shall be verified upon delivery and described in a specific report or can be notified within eight days from discovery by registered mail with delivery confirmation. The Purchaser shall return the faulty goods or parts to SIFA S.p.A., carriage free, and SIFA S.p.A. undertakes, provided that the relevant conditions apply, to replace such goods or parts within the time limit and in the ways that it shall communicate from time to time to the Purchaser, which shall, in any case, bear all the costs and risks associated with the transport of the faulty goods and of any replacements. The above warranty shall not cover glass and marble products and shall be limited to the replaced parts and goods, any and all installation, replacement or service costs being hereby excluded from the warranty and remaining at the exclusive expense of the Purchaser. The replacement of a part under warranty shall not entail the extension or renewal of the warranty itself. The parties specifically agree that no compensation shall be owed to the Purchaser by SIFA S.p.A. for any damage in terms of downtime or for any damage

oder überspringt oder verspätet er die Zahlung auch nur einer Rate im Falle eines Ratenverkaufs, wenn diese mehr als ein Achtel des Gesamtpreises beträgt, kann Sifa S.p.a. den vorliegenden Vertrag gemäß Art. 1456 cod.civ. [Bürgerliches Gesetzbuch] mittels Einschreiben mit Rückschein auflösen und die bereits bezahlten Raten als Schadensersatz einbehalten, unter dem Vorbehalt, eventuell höhere Schäden zu berechnen.

Art.3) Übergang des Eigentums

Das Eigentum der Waren geht mit der Lieferung oder der Bereitstellung von der SIFA S.p.A. an den Kunden über, außer im Falle einer Ratenzahlung unter Anwendung des Art. 1523 cod.civ. [Bürgerliches Gesetzbuch].

Art.4) Garantien

SIFA S.p.A. garantiert gemäß der Art. 1490 und 1495 cod. civ. [Bürgerliches Gesetzbuch], dass die Waren frei sind von Mängeln oder Fehlern, durch die sie zur Nutzung ungeeignet wären; die Garantie gilt über ein Kalenderjahr, beginnend mit dem Datum der Lieferung, das aus dem entsprechenden Transportdokument hervorgeht. Dies gilt nur für den Fall, dass der Käufer die Ware nicht nachlässig benutzt hat, im Besonderen unter Missachtung der von SIFA S.p.A. zur Verfügung gestellten technischen Vorschriften im Hinblick auf den Aufbau und die Wartung; auch Beschädigungen und/oder vom Käufer oder von Dritten ausgeführte Eingriffe führen zum Ausschluss der Garantieverpflichtung. Die Mängel und Fehler müssen bei der Lieferung festgestellt und mit einem entsprechenden Bericht angezeigt werden, oder aber später, innerhalb von acht Tagen nach Feststellung mittels Einschreiben mit Rückschein mitgeteilt werden. Der Käufer muss die fehlerhafte Ware oder Teile kostenfrei der SIFA S.p.A. zusenden und die SIFA S.p.A. verpflichtet sich, diese gemäß der Fristen und Modalitäten, die sie von Mal zu Mal dem Käufer mitteilt, zu ersetzen, wenn die Voraussetzungen erfüllt sind; der Käufer übernimmt die Kosten und Transportrisiken für die fehlerhaften und für die ersetzten Teile. Die Garantie gilt nicht für Glas und Marmor und beschränkt sich auf die ersetzten Waren und Teile; ausdrücklich ausgeschlossen sind die Kosten für die Installation, die Austausch- und Kundendienstleistungen, die ausschließlich zu Lasten des Kunden bleiben. Der Austausch des Ersatzteils in Garantie verursacht keine Verlängerung oder Erneuerung der Garantie selbst. Die Seiten vereinbaren ausdrücklich, dass

de la confirmation de commande, ou en cas d'absence ou de retard de paiement, si un paiement échelonné est prévu, même d'un seul versement qui dépasserait un huitième du prix total, la société Sifa S.p.a. pourra résilier en application de l'article 1456 du code civil ce règlement contractuel par envoi au client d'une lettre recommandée avec accusé de réception, en conservant à titre d'indemnité, sans préjudice de tous dommages-intérêts, les versements déjà perçus.

Art.3) Transfert de propriété

La propriété des biens passe de la société SIFA S.p.A. au client au moment de la livraison ou de la mise à disposition des marchandises, à moins qu'il ne s'agisse d'une vente à tempérament en application de l'art. 1523 du code civil

Art.4) Garanties

La société SIFA S.p.A. garantit, selon les articles 1490 et 1495 du code civil, les biens contre tous vices et défauts qui les rendent inaptes à l'usage, pendant une période d'une année solaire à compter de la date de livraison, qui devra résulter du document de transport correspondant, à condition toutefois que l'acheteur n'ait pas fait preuve de négligence lors de l'utilisation des biens en ne s'étant notamment pas conformé aux normes et instructions techniques fournies par la société SIFA S.p.A. sur l'installation et l'entretien et à condition toujours que ces vices ne dépendent pas de réparations non autorisées et/ou d'interventions effectuées par l'acheteur ou par des tiers. Les vices et défauts devront être constatés au moment de la livraison et indiqués dans un procès verbal ou dénoncés dans un deuxième temps, dans les huit jours suivant leur découverte, par lettre recommandée avec a.r. L'Acheteur devra faire parvenir franco de port à la société SIFA S.p.A. les biens ou les pièces défectueuses et la société SIFA S.p.A. s'engage, si les conditions sont remplies, à les remplacer dans les délais et selon les modalités qu'elle se réserve de communiquer au cas par cas à l'acheteur qui garde à sa charge les frais et les risques de transport des biens défectueux et de ceux de remplacement. La garantie ne couvre pas les vitrages et les marbres et elle est limitée aux biens et aux parties remplacées, avec exclusion expresse des frais d'installation, des interventions de remplacement et de dépannage, qui restent à la charge exclusive de l'acheteur. Le remplacement de la pièce détachée sous garantie n'entraîne pas l'extension de la garantie ou son renouvellement. Les parties conviennent expressément qu'aucun dédommagement ne sera dû par la société SIFA S.p.A. à l'acheteur en cas de dommages causés par

to property or third parties and that the above warranty shall become ineffective in the event the Purchaser fails to comply with one or more of its obligations hereunder.

Art.5) Controversie e Foro competente

Per ogni controversia inerente alla formazione, validità, esecuzione ed interpretazione del presente contratto sarà esclusivamente competente il Foro di Pesaro, con espressa esclusione di ogni altro Foro. Solo ad esso le parti si rivolgeranno e, qualora parte acquirente sia attrice sostanziale, la relativa iniziativa verrà subordinata al previo versamento del dovuto, secondo la clausola solve et repete.

Art.5) Disputes and Jurisdiction

Any dispute arising out of or in connection with the drawing-up, the validity, the performance or the interpretation of this Agreement shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the Court of Pesaro, with the express exclusion of any other court. The parties may refer exclusively to such court and, should the Purchaser submit a demand for reimbursement, the related legal action may only be pursued subject to payment of any amounts due, pursuant to the principle of 'solve et repete', according to which one must first respect one's obligation before one can bring one's claim for reimbursement.

die SIFA S.p.A. dem Käufer keinen Schadenersatz schuldet für Schäden, die aus dem Maschinenstillstand entstehen oder die an Sachen oder Dritten verursacht wurden und die Garantie hat keinen Effekt, wenn der Käufer eine oder mehrere vertragliche Vereinbarungen nicht beachtet.

Art.5) **Streitigkeiten und Gerichtsstand**

Für jede Streitigkeit im Hinblick auf Erstellung, Gültigkeit, Ausführung und Interpretation des vorliegenden Vertrages ist ausschließlich der Gerichtsstand von Pesaro zuständig, mit ausdrücklichem Ausschluss jeden anderen Gerichtsstands. Die Seiten werden sich nur an diesen wenden und wenn der Käufer der klagende Teil ist, dann ist die Klage der zuvor zu erfolgenden Zahlung der geschuldeten Summen nachgeordnet, gemäß der Klausel "solve et repete".

l'arrêt des appareils ou en cas de dommages subis par des personnes ou des biens et que la garantie ne s'applique pas en cas d'inexécution de la part de l'acheteur d'une ou de plusieurs obligations prévues au contrat.

Art.5) **Attribution de juridiction**

Tout différend pouvant surgir sur la formation, la validité, l'exécution et l'interprétation du présent contrat relève exclusivement de la compétence du tribunal de Pesaro, tout autre tribunal étant expressément exclu. Les parties ne pourront s'adresser qu'à lui et, au cas où l'acheteur serait la partie demanderesse, son initiative sera subordonnée au paiement des sommes dues, en vertu de la clause «solve et repete».

Sommario

Contents

1 SPECIFICHE TECNICHE	14
1.1 DESCRIZIONE DELLA VETRINA	14
1.2 NORME APPLICATE	16
1.3 POSTAZIONE DI LAVORO	18
1.4 ACCESSORI (n° 3)	18
1.5 MODELLI	20
1.6 IDENTIFICAZIONE	22
1.7 DIMENSIONI DI INGOMBRO E PESI	22
1.8 CARATTERISTICHE TECNICHE	24
 2 INSTALLAZIONE	 26
2.1 TRASPORTO	26
2.2 SOLLEVAMENTO E MOVIMENTAZIONE	26
2.3 POSIZIONAMENTO	28
2.4 SPAZI MANUTENTIVI	46
2.5 COLLEGAMENTO IDRAULICO	48
2.6 COLLEGAMENTO ELETTRICO	50
2.7 NOTE AMBIENTALI	50
 3 ESERCIZIO	 52
3.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI CONTROLLO	52
3.2 AVVIAMENTO	52
3.3 FERMATA DELLA MACCHINA	54
 4 MANUTENZIONE ORDINARIA	 56
4.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA	56
4.2 PULIZIA VETRINA	56
 5 MANUTENZIONE STRAORDINARIA	 60
5.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA	60
5.2 SOSTITUZIONE DELLE SUPERFICI VETRATE	60
5.3 SOSTITUZIONE PLAFONIERA	64
5.4 SOSTITUZIONE RESISTENZA DI RISCALDAMENTO	66
5.5 SOSTITUZIONE RESISTENZA DI RISCALDAMENTO	66
 6 ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO	 70
 7 CATALOGO RICAMBI	 74

1 TECHNICAL SPECIFICATIONS	14
1.1 DESCRIPTION OF THE DISPLAY UNIT	14
1.2 APPLIED REGULATIONS	16
1.3 OPERATOR AREA	18
1.4 ACCESSORIES (n° 3)	18
1.5 UNIT RANGES	20
1.6 PRODUCT IDENTIFICATION	22
1.7 WEIGHTS AND OVERALL DIMENSIONS	22
1.8 TECHNICAL DETAILS	24
 2 INSTALLATION	 26
2.1 TRANSPORT	26
2.2 LIFTING AND HANDLING	26
2.3 POSITIONING	28
2.4 MAINTENANCE AREAS	46
2.5 HYDRAULIC CONNECTION	48
2.6 ELECTRICAL CONNECTIONS	50
2.7 ENVIRONMENTAL MEASURES	50
 3 OPERATION	 52
3.1 PRELIMINARY CHECKS	52
3.2 START UP	52
3.3 HOW TO SWITCH OFF THE MACHINE	54
 4 ROUTINE MAINTENANCE	 56
4.1 PRELIMINARY SAFETY CHECKS	56
4.2 CLEANING THE DISPLAY UNIT	56
 5 SPECIAL MAINTENANCE	 60
5.1 PRELIMINARY SAFETY CHECKS	60
5.2 REPLACING THE GLASS SURFACES	60
5.3 REPLACING THE LAMP	64
5.4 REPLACING HEATING RESISTANCE	66
5.5 REPLACING THE HEATING RESISTOR	66
 6 TROUBLESHOOTING	 71
 7 REPLACEMENT PARTS CATALOGUE	 74

Inhaltsverzeichnis

1 TECHNISCHE ANGABEN	15
1.1 BESCHREIBUNG DER VITRINE	15
1.2 ANGEWENDETE NORMEN	17
1.3 ARBEITSPLATZ	19
1.4 ZUBEHÖR	19
1.5 MODELLE	21
1.6 IDENTIFIZIERUNG	23
1.7 AUSMASSE UND GEWICHTE	23
1.8 TECHNISCHE MERKMALE	25
 2 INSTALLATION	 27
2.1 TRANSPORT	27
2.2 HEBEN UND VERSTELLEN	27
2.3 POSITIONIEREN	29
2.4 FREIZUHALTENDE ZONEN FÜR WARTUNG	47
2.5 WASSERVERBINDUNG	49
2.6 ELEKTRISCHER ANSCHLUSS	51
2.7 HINWEISE ZUM SCHUTZ DER UMWELT	51
 3 BETRIEB	 53
3.1 VORKONTROLLEN	53
3.2 ANLAUF	53
3.3 STILLSETZEN DER MASCHINE	55
 4 WARTUNG	 57
4.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN	57
4.2 REINIGUNG VITRINE	57
 5 AUSSERORDENTLICHE WARTUNG	 61
5.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN	61
5.2 AUSTAUSCH VON GLASFLÄCHEN	61
5.3 AUSTAUSCH DER LEUCHTE	65
5.4 AUSTAUSCH DES HEIZUNGWIDERSTANDS	67
5.5 AUSTAUSCH HEIZWIDERSTAND	67
 6 BETRIEBSSTÖRUNGEN	 72
 7 ERSATZTEILKATALOG	 75

Sommaire

1 SPECIFICATIONS TECHNIQUES	15
1.1 DESCRIPTION DE LA VITRINE	15
1.2 NORMES APPLIQUÉES	17
1.3 POSITION DE TRAVAIL	19
1.4 ACCESSOIRES	19
1.5 MODELES	21
1.6 IDENTIFICATION	23
1.7 DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT ET POIDS	23
1.8 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	25
 2 INSTALLATION	 27
2.1 TRANSPORT	27
2.2 SOULEVEMENT ET DEPLACEMENT	27
2.3 POSITIONNEMENT	29
2.4 ESPACES D'ENTRETIEN	47
2.5 ASSEMBLAGE HYDRAULIQUE	49
2.6 BRANCHEMENT ELECTRIQUE	51
2.7 REMARQUES SUR L'ENVIRONNEMENT	51
 3 FONCTIONNEMENT	 53
3.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE CONTROLE	53
3.2 DEMARRAGE	53
3.3 ARRET DE LA MACHINE	55
 4 ENTRETIEN ORDINAIRE	 57
4.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE	57
4.2 NETTOYAGE DE LA VITRINE	57
 5 ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE	 61
5.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE	61
5.2 REMPLACEMENT DES SURFACES VITREES	61
5.3 REMPLACEMENT DU PLAFONNIER	65
5.4 REMPLACEMENT RESISTANCE DE RECHAUFFAGE	67
5.5 REMPLACEMENT RESISTANCE DE CHAUFFAGE	67
 6 ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT	 73
 7 CATALOGUE DES PIECES DETACHEES	 75

1 SPECIFICHE TECNICHE

1.1 DESCRIZIONE DELLA VETRINA

La vetrina è essenzialmente costituita da due parti:

- 1) Struttura portante
- 2) Impianto di riscaldamento

1) Struttura portante

Moduli canalizzabili, previsti nelle lunghezze cm. 100 e 150 per la versione a caldo secco, e cm. 150 per la versione a bagnomaria (n° 1-2).

La struttura del basamento è formata da tubi metallici verniciati a polvere epossidica, ed è predisposta per consentire la canalizzazione di più moduli fra di loro, è dotata di piedini regolabili in altezza per un facile livellamento della composizione.

Il corpo portante della vetrina, nella versione bagnomaria è costituito da una scocca coibentata con poliuretano espanso ad alta densità, rivestita internamente, sul fondo, con una vasca in materiale plastico termoformato ed esternamente sul lato posteriore in lamiera con finitura tipo acciaio inox.

La controvasca, in acciaio inox, è dotata di carico, scarico e scarico per "troppo-pieno", un rilevatore acustico avverte se il livello dell'acqua in vasca è scarso.

Un termometro a cristalli liquidi è posizionato sul lato cliente della vetrina.

Il pannello comandi con un termostato per la regolazione della temperatura, è posizionato sul lato operatore della vetrina.

Il corpo portante della vetrina nella versione a caldo secco, è costituito da una scocca formata da pannelli in melaminico.

Il piano lavoro, è in acciaio inox aisi 304 con finitura leggermente satinata.

Il castello vetri è sorretto tramite montanti anteriori realizzati in estruso di alluminio con finitura anodizzata lucido brillante.

I vetri frontali, sempre temprati, sono apribili verso il basso tramite apposita serratura con chiave che blocca il frontale al montante anteriore.

1 TECHNICAL SPECIFICATIONS

1.1 DESCRIPTION OF THE DISPLAY UNIT

The display unit has two main sections:

- 1) Unit Supporting Structure
- 2) Heating System

1) Unit Supporting Structure

Modules for ducting, available in lengths of 100 and 150 cm for the hot dry version and 150 cm for the bain-marie version (1-2).

The base structure consists of metal pipes painted with epoxy powder and is designed to allow the ducting of several modules; it is fitted with adjustable feet to make the levelling of the entire unit easier.

The supporting body of the display unit for the bain-marie version consists of a shell which is insulated using high-density polyurethane foam, then coated at the base with a thermoformed plastic tub on the inside and sheet metal with a stainless steel finish on the rear side of the exterior.

The stainless steel auxiliary tub has an inlet, an outlet and an overflow outlet, and a sound signal provides a warning if the water level of the tub is too low.

A liquid crystal thermometer is located on the customer side of the display unit.

The control panel, which is fitted with a thermostat for temperature adjustment, is positioned on the operator side of the display unit.

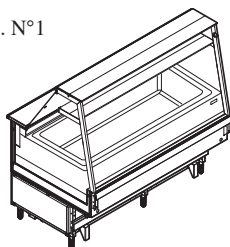
The supporting body of the display unit for the hot and dry version consists of a shell made using melamine panels. The 304 stainless steel worktop has a slight satin finish.

The top glass display shelving is supported by front uprights in extruded aluminium with a bright polished anodised finish.

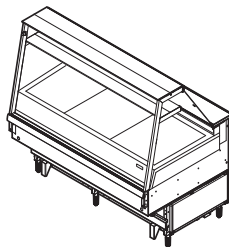
The front glass panels are always tempered and open towards the bottom; they feature a special lock which fastens the front panel to the front upright.

The top cover and all the shelves are made using tempered back-painted glass.

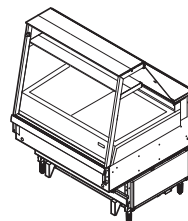
Fig. N°1



Vers. bagno maria
Vers. bain-marie
Vers. Wasserbad
Vers. bain-marie



Vers. tavola calda a secco
Vers. Warm table dry
Vers. Warme Trockentafel
Vers. Table chaude à sec



1 TECHNISCHE ANGABEN

1.1 BESCHREIBUNG DER VITRINE

Die Vitrine besteht im wesentlichen aus zwei Teilen:

- 1) Tragstruktur
- 2) Heizanlage

1) Tragstruktur

Verbindbare Module in den Längen 100 und 150 cm für die Version Warmhaltung und 150 cm für die Version Bain-Marie (Nr. 1-2).

Die Struktur des Unterbaus ist aus Metallrohren mit Epoxypulverlackierung, mehrere Module können miteinander verbunden werden, die Stützfüße sind höhenverstellbar zur planen Aufstellung der Komposition.

Der tragende Korpus der Vitrine, Version Bain-Marie, ist ein mit Polyurethan-Schaumstoff isolierter Aufbau, Innenseite und Boden mit warmgeformter Kunststoffwanne verkleidet, Außenseite mit Blechverkleidung mit Edelstahloptik.

Die Außenwanne aus Edelstahl ist mit einem Zufluss, Abfluss und Überlauf ausgestattet; ein akustischer Melder zeigt einen zu niedrigen Wasserstand in der Wanne an. Ein Flüssigkristall-Thermometer ist auf der Kundenseite der Vitrine angebracht.

Die Bedientafel mit Thermostat zur Temperaturregelung befindet sich auf der Bedienerseite der Vitrine.

Die tragende Struktur der Vitrine in der Version Warmhaltung besteht aus einem Aufbau aus Melaminpaneelen zusammen.

Die Arbeitsfläche ist aus Edelstahl Aisi 304 mit leicht matter Oberfläche.

Der Glasaufbau stützt sich auf vorn angebrachte, stranggepresste Aluminiumträger mit eloxierter Glanzausführung.

Die vorderen, gehärteten Scheiben können mithilfe eines Schlüsselschlösses, das die Frontscheibe beim vorderen Träger blockiert, nach unten geöffnet werden.

Die obere Abdeckung und alle Böden sind aus gehärtetem, rückseitig lackiertem Glas.

1 SPECIFICATIONS TECHNIQUES

1.1 DESCRIPTION DE LA VITRINE

La vitrine est composée essentiellement de deux sections:

- 1) Section structure portante
- 2) Section installation de chauffage

1) Section structure de support

Modules canalissables, prévus en 100 et 150 cm de long pour la version chaud sec et en 150 cm pour la version bain-marie (n° 1-2).

La structure du socle est formée de tubes métalliques peints à la poudre époxy. Elle est prévue pour la canalisation de plusieurs modules entre eux et ses pieds réglables en hauteur simplifient les opérations de mise à niveau de la composition.

Le corps portant de la vitrine, dans la version bain-marie, comprend une coque isolée avec du polyuréthane expansé haute densité, revêtue intérieurement, sur le fond, d'une cuve en matière plastique thermoformée et extérieurement, à l'arrière, en tôle finie genre acier inox.

La contre-cuve, en acier inox, est équipée de dispositifs de remplissage, évacuation et trop-plein ; une jauge avec alarme sonore signale quand le volume d'eau dans la cuve est insuffisant.

Un thermomètre à cristaux liquides est placé sur la vitrine, côté client.

Le bandeau de commandes équipé d'un thermostat de réglage de la température est placé sur la vitrine, côté service.

Le corps portant de la vitrine dans la version chaud sec est formé d'une coque composée de panneaux mélaminiques.

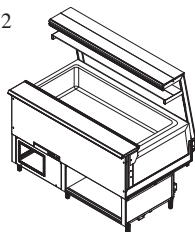
Le plan de travail est en acier inox aisi 304 avec finition légèrement satinée.

Le bâti vitré est soutenu par des montants avant en aluminium extrudé, finition anodisé poli brillant.

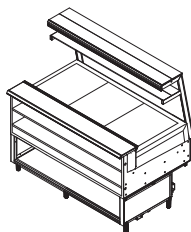
Les glaces de façade, en verre trempé, s'ouvrent vers le bas au moyen d'une serrure spéciale avec clé qui verrouille la façade au montant avant.

La glace couvrante ainsi que toutes les étagères sont en verre trempé rétro-peint.

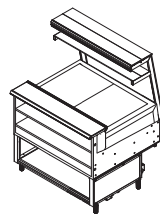
Fig. N°2



Vers. bagno maria
Vers. bain-marie
Vers. Wasserbad
Vers. bain-marie



Vers. tavola calda a secco
Vers. Warm table dry
Vers. Warme Trockentafel
Vers. Table chaude à sec



Il cappello superiore e tutte le mensole, sono in vetro temprato retroverniciato.

La illuminazione in vetrina è garantita da miniplafoniere in alluminio con led di potenza al suo interno, inserite sia sul cappello superiore che in ognuna delle mensole intermedie.

La chiusura posteriore, è disponibile solamente con scorrevoli in plexiglass.

E' necessario inserire, negli accostamenti fra le vetrine gastronomia e le altre vetrine con servizi diversi, un divisorio fisso in vetro camera.

2) Sezione impianto di riscaldamento (vers. tavola calda bagno maria)

L'unità riscaldante è costituita da una resistenza, posta alla base di ogni vasca, comandata da una centralina che ne regola la temperatura. Il calore viene trasmesso all'acqua (contenuta nella vasca), per conduzione.

Le controvasche dei moduli a caldo umido sono dotate di carico e scarico, "troppo pieno" e rilevatore acustico per il livello minimo dell'acqua.

(vers. tavola calda a secco)

L'unità riscaldante è costituita da una resistenza, posta al di sotto del piano di appoggio, ed è comandata da un reostato.

Il calore viene trasmesso per conduzione attraverso il piano in acciaio INOX.

1.2 NORME APPLICATE

La vetrina é conforme alla direttiva sulla compatibilità elettromagnetica 2004/108 CEE e risponde alle norme:

EN 61000-3-2

Parte 3:Limiti

Sezione 2:Limite per le emissioni di corrente armonica (apparecchiature con corrente di ingresso 16 A per fase).

EN 61000-3-3

Parte 3:Limiti

Sezione 3:Limiti delle fluttuazioni di tensione del flicker in sistemi di alimentazione in bassa tensione per apparecchiature con corrente nominale 16 A.

EN 55014-1

Limiti e metodi di misura delle caratteristiche di radio-disturbo degli apparecchi elettrodomestici e similari o termici, degli utensili elettrici e degli apparecchi elettrici similari.

EN 55014-2

Requisiti di immunità per gli elettrodomestici, utensili e degli apparecchi elettrici similari

Inoltre la vetrina è conforme alla direttiva sulla sicurezza elettrica 2006/95 CEE e risponde alle norme:

EN 60335-1

Parte 1: Norme generali

Sicurezza degli apparecchi elettrici ad uso domestico e similare.

The display unit is lit from the inside by mini aluminium light fixtures, which are installed on the top cover and every one of the intermediate shelves, and fitted with powerful LEDs.

The rear closure mechanism is only available with sliding Plexiglas panels.

You must enter a fixed glass room divider in the combinations between the windows and other glass food with different services

2) Heatingsystem unit (vers. warm table bain-marie)

The heating unit consists of a heating element which is located at the base of each tub and controlled by a control unit which adjusts its temperature. Heat is transferred to the water (contained in the tub) by conduction.

The bottom basins of the steam heated units are equipped with water inlet and waste piping, overflow valve and acoustic detector for minimum water level.

(vers. warm table dry)

The heating unit is composed of a resistance, under the supporting plan, and is commanded by a rheostat which keeps the temperature.

The heat is transmitted by conduction through a steel plan INOX.

1.2 APPLIED REGULATIONS

The display unit fully conforms to the electromagnetic compatibility directive 2004/108/EEC and the following regulations:

EN 61000-3-2

Part 3: Limits

Section 2: Limits for harmonic current emissions (equipment with an input current of 16 A per phase).

EN 61000-3-3

Part 3: Limits

Section 3: Limits for flicker voltage fluctuations in low-voltage power supply systems for equipment with a nominal current of 16 A.

EN 55014-1

Limits and measurement methods for the radio interference characteristics relating to household appliances and similar, heating appliances, electric tools and other similar electrical equipment.

EN 55014-2

Immunity requirements for household appliances, tools and other electrical equipment.

The display unit also conforms to the electrical safety directive 2006/95 EEC and the following regulations:

EN 60335-1

Part 1: General regulations

Safety of electrical equipment for domestic use and similar.

Die Beleuchtung der Vitrine besteht aus Mini-Aluminiumleuchten mit Leistungs-LEDs, die sowohl in der oberen Abdeckung als auch in den beiden Zwischenböden integriert sind.

Die hintere Abdeckscheibe ist nur mit Plexiglas-Schiebeteilen erhältlich.

Es müssen folgende Angaben in der Kombinationen zwischen den Fenstern und anderen Lebensmitteln Glas mit verschiedenen Diensten, eine feste Trennwand aus Glas Raum einfügen

2) Heizanlage Sektion (Vers. Warme Tafel Wasserbad)

Die Heizeinheit besteht aus einem Widerstandselement am Boden jeder Wanne; eine Steuereinheit regelt die Temperatur. Die Wärme wird an das in der Wanne enthaltene Wasser abgegeben. Die Hitze wird an das Wasser (das in der Wanne ist) bei Konduktion, überträgt.

Die Gegenwannen der gewärmten/feuchten Module sind mit einer Zuleitung und einem Abfluss, einer Oberlaufeinrichtung und einem Tonmeldegerät zur Anzeige des mini-malen Wasserstands ausgestattet

(Vers. Warme Trockentafel)

Die Heizung Einheit besteht aus einem Widerstand, unten dem Stützfläche, und wird von einem Rheostat geleitet das die Temperatur haltet.

Die Hitze wird bei Konduktion durch die Stahlfläche INOX überträgt.

1.2 ANGEWENDETE NORMEN

Die Vitrine entspricht der Richtlinie 2004/108 EWG für Elektromagnetische Verträglichkeit sowie den Normen:

EN 61000-3-2

Teil 3: Grenzwerte

Abschnitt 2: Grenzwerte für Rückwirkungen in Stromversorgungsnetzen (Geräte mit 16 A Eingangsstrom pro Phase).

EN 61000-3-3

Teil 3: Grenzwerte

Abschnitt 3: Grenzwerte für Spannungsschwankungen des Flickers in Niedrigstromversorgungsnetzen für Geräte mit 16 A Nennstrom.

EN 55014-1

Grenzwerte und Messmethoden der Störaussendung von Haushaltsgeräten und Ähnlichen oder Heizgeräten, elektrischen Werkzeugen und Ähnlichen.

EN 55014-2

Störfestigkeit von Haushaltsgeräten, Werkzeugen und ähnlichen Elektrogeräten

Darüber hinaus entspricht die Vitrine den Richtlinien 2006/95 EWG für Elektrische Sicherheit sowie den Normen:

EN 60335-1

Teil 1: Allgemeine Vorschriften

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke.

L'éclairage de la vitrine est assuré par de mini-plafonniers en aluminium avec led de puissance, intégrés tant sur la partie couvrante que sur chacune des étagères intermédiaires.

La fermeture arrière est disponible uniquement avec coulissants en plexiglas.

C'est nécessaire d'inclure, dans les combinaisons entre les fenêtres et les aliments en verre avec différents services, une salle de cloison fixe en verre.

2) Section installation de rechauffage (vers. Table chaude au bain-marie)

L'unité chauffante est constituée d'une résistance, située à la base de chaque cuve, commandée par une centrale qui en règle la température. La chaleur est transmise à l'eau (contenue dans la cuve), par conduction. La chaleur est transmise à l'eau (contenu dans le bac), par conduction.

Les cuves de fond des modules à chaleur humide sont munies de tubes d'arrivée et d'évacuation, de soupape de trop-plein et d'un détecteur acoustique pour le niveau minimum de l'eau.

(vers. table chaude à sec)

L'unité rechauffante est constituée par une résistance, située au dessous du plan d'appui, et elle commandée par un réostate qui en garde la température.

La chaleur est transmise par conduction à travers le plan en acier INOX.

1.2 NORMES APPLIQUÉES

La vitrine est conforme aux directives sur la compatibilité électromagnétique 2004/108 CEE et aux normes :

EN 61000-3-2

Partie 3 : Limitations

Section 2 : Limites pour les émissions de courant harmonique (courant appelé par les appareils égal à 16 A par phase).

EN 61000-3-3

Partie 3 : Limitations

Section 3 : Limitation des fluctuations de tension et du papillotement dans les réseaux d'alimentation basse tension pour les matériels ayant un courant assigné égal à 16 A.

EN 55014-1

Limites et méthodes de mesure des perturbations radioélectriques produites par les appareils électrodomestiques et analogues ou thermiques, les outillages électriques et les appareils analogues

EN 55014-2

Caractéristiques d'immunité pour les appareils électrodomestiques, les outillages et les appareils électriques analogues.

La vitrine est également conforme à la directive sur la sécurité électrique 2006/95 CEE et aux normes :

EN 60335-1

Partie 1 : Normes générales

Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues.

EN 60335-2-89

Parte II: Norme particolari per apparecchi per la refrigerazione commerciale comprendenti un'unità di condensazione del fluido frigorifero, o un compressore incorporato o remoto

EN 60335-2-50

Parte II: Norme particolari per apparecchi bagno maria elettrici per uso collettivo.

EN 60335-2-49

Parte II: Norme particolari per armadi caldi per uso collettivo.

EN 60335-2-89

Part II: Special regulations for commercial refrigeration equipment which incorporate a condensation unit for refrigeration fluid or a compressor, whether incorporated or remote.

EN 60335-2-50

Part II: Special regulations for shared electrical bain-marie equipment.

EN 60335-2-49

Part II: Special regulations for shared hot cabinets.

1.3 POSTAZIONE DI LAVORO

La zona di lavoro per la vetrina è posta nella parte posteriore di questa, dove vi sono i comandi di accensione e di regolazione della temperatura e l'apposita apertura per accedere al piano di esposizione.

1.3 OPERATOR AREA

The display unit operator area is behind the unit itself and contains the start and temperature adjustment controls. In this area there is also an opening for access to the unit display top.

1.4 ACCESSORI (n° 3)

Le parti accessorie disponibili a listino sono:

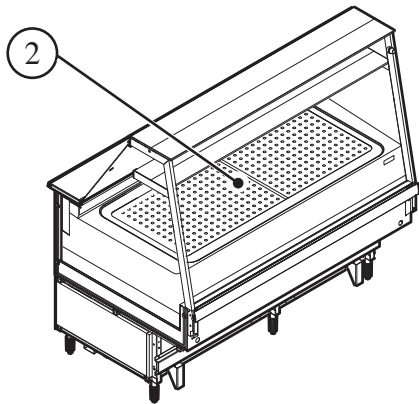
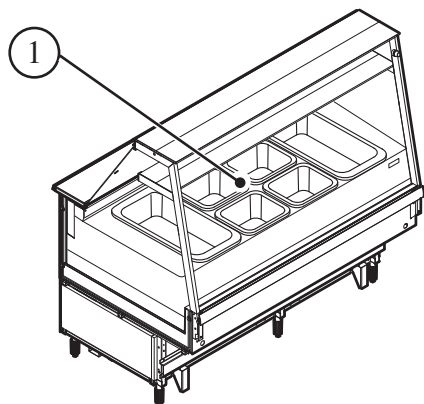
- Vaschette Gastronorm 1/3x3 (pos.1)
- Vaschette Gastronorm 1/3+2/3 (pos.1)
- Vaschette Gastronorm 1/2x2 (pos.1)
- Vaschette Gastronorm 1x1 (pos.1)
- Piani in acciaio forati (pos.2);
- Divisorio fisso in vetro camera.
- Chiusure posteriori in metacrilato.

1.4 ACCESSORIES (n° 3)

The accessory parts available from the price list are:

- Gastronorm tubs 1/3x3 (pos. 1)
- Gastronorm tubs 1/3+2/3 (pos. 1)
- Gastronorm tubs 1/2x2 (pos. 1)
- Gastronorm tubs 1x1 (pos. 1)
- Perforated steel shelves (pos. 2)
- Fixed double-glazed dividing glass panel
- Rear closure mechanisms in methacrylate

Fig. N°3



EN 60335-2-89

Teil II: Spezifische Normen für kommerzielle Kühlgeräte mit Kondensiereinheit für die Kühlflüssigkeit oder mit eingebautem oder separatem Verdichter.

EN 60335-2-50

Teil II: Spezifische Vorschriften für Bain-Marie Elektrogeräte für den öffentlichen Gebrauch.

EN 60335-2-49

Teil II: Spezifische Vorschriften für Warmhalteschränke für den öffentlichen Gebrauch.

1.3 ARBEITSPLATZ

Der Arbeitsplatz ist der rückwärtige Teil der Vitrine, wo sich die Bedienungseinrichtungen zum Einschalten der Maschine und zur Temperaturregelung, sowie eine entsprechende Zugangsöffnung zur Ausstellungsfläche befinden.

1.4 ZUBEHÖR (n° 3)

Die in der Preisliste aufgeführten Zubehörteile sind:

- Schalen Gastronorm 1/3x3 (Pos.1)
- Schalen Gastronorm 1/3+2/3 (Pos.1)
- Schalen Gastronorm 1/2x2 (Pos.1)
- Schalen Gastronorm 1x1 (Pos.1)
- Stahleinlegeböden, gelocht (Pos.2);
- Feste Glastrennwand im Innenraum.
- Hintere Türen aus Methacrylat.

EN 60335-2-89

Partie II : Normes spéciales pour appareils de réfrigération commerciale comprenant une unité de condensation du fluide réfrigérant ou un compresseur logé ou à distance.

EN 60335-2-50

Partie II : Règles particulières pour les appareils bain-marie électriques à usage collectif.

EN 60335-2-49

Partie II : Règles particulières pour les armoires chauffantes électriques à usage collectif.

1.3 POSITION DE TRAVAIL

La zone de service de la vitrine se trouve sur la partie arrière de cette dernière, où se trouvent les commandes de mise en marche et de régulation de la température et où l'on trouve l'ouverture d'accès au plan d'exposition.

1.4 ACCESSOIRES (n° 3)

Les accessoires disponibles au catalogue sont:

- Bacs Gastronorm 1/3x3 (pos.1)
- Bacs Gastronorm 1/3+2/3 (pos.1)
- Bacs Gastronorm 1/2x2 (pos.1)
- Bacs Gastronorm 1x1 (pos.1)
- Plateaux en acier perforé (pos.2) ;
- Séparation fixe double vitrage.
- Fermetures arrière en méthacrylate.

1.5 MODELLI

La linea KAPPA GASTRONOMIA si compone di moduli canalizzabili (n.4).

I modelli sono:

Mod. Tavola calda bagno maria 1,5mt.(con vaschette)

Mod. Tavola calda bagno maria 1,5mt. (piani forati)

Mod. Tavola calda a secco 1,5mt.

Mod. Tavola calda a secco 1mt.

1.5 UNIT RANGES

The KAPPA GASTRONOMIA range consists of modules which have been designed for ducting (4).

The models available are as follows:

Mod. Hot bain-marie counter 1.5 m (with tubs)

Mod. Hot bain-marie counter 1.5 m (perforated shelves)

Mod. Hot dry counter 1.5 m

Mod. Hot dry counter 1 m



ATTENZIONE!

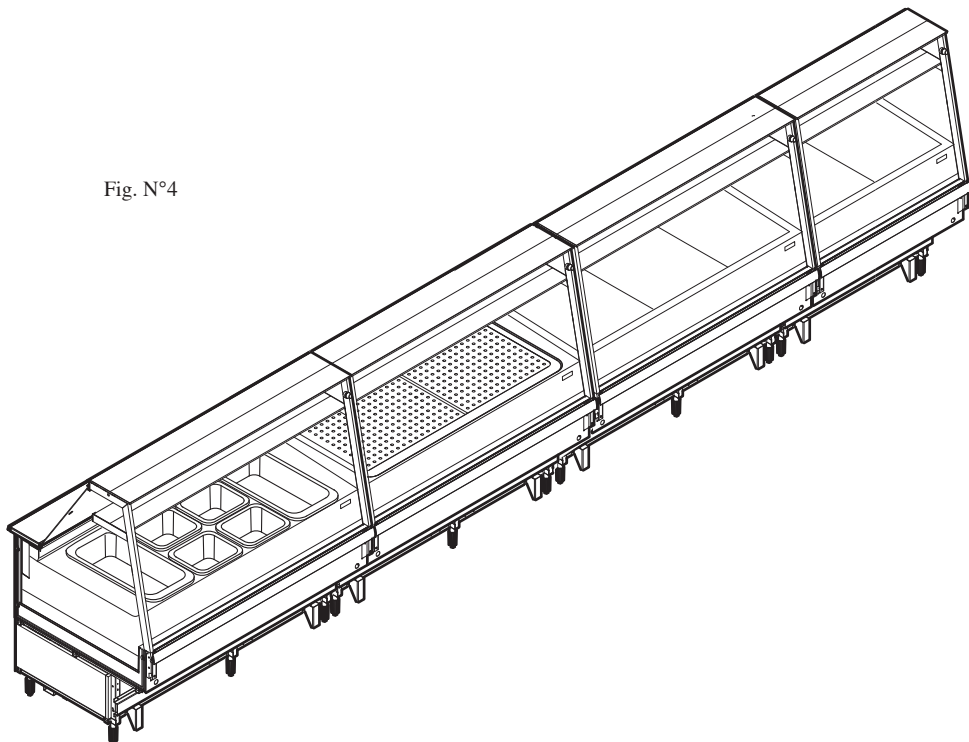
**IL CARICO MASSIMO PER LE MENSOLE
È DI 10Kg/metro lineare**



CAUTION!

**The maximum load for the shelves is 10 kg per
linear metre.**

Fig. N°4



1.5 MODELLE

Die Linie KAPPA GASTRONOMIA setzt sich aus verbindbaren Modulen zusammen (Nr.4).

Die Modelle sind:

Mod. Vitrine Bain Marie 1,5 m (mit Schalen)

Mod. Vitrine Bain Marie 1,5 m (mit gelochten Einlegeböden)

Mod. Vitrine mit Warmhaltetheke 1,5 m

Mod. Vitrine mit Warmhaltetheke 1 m

1.5 MODELES

La gamme KAPPA GASTRONOMIA est composée de modules canalissables (n.4).

Les modèles disponibles sont :

Mod. Vitrine chaude bain-marie 1,5 m (avec bacs)

Mod. Vitrine chaude bain-marie 1,5 m (plateaux perforés)

Mod. Vitrine chaud sec 1,5 m

Mod. Vitrine chaud sec 1 m

**ACHTUNG!**

Die maximale Traglast der Zwischenböden beträgt 10kg/Linearmeter

**ATTENTION !**

La charge maximale des étagères est de 10Kg/mètre linéaire

1.6 IDENTIFICAZIONE

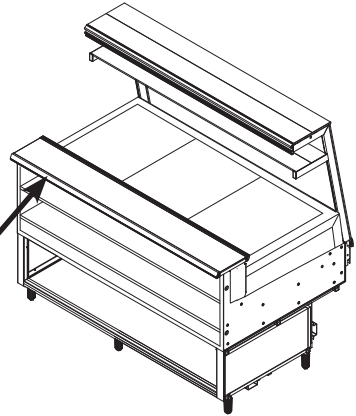
Per qualsiasi comunicazione con il produttore o con i centri assistenza citare sempre il NUMERO DI MATRICOLA della vetrina, che è apposto sulla targhetta fissata sul lato posteriore (lato operatore) della vetrina (n°5).

1.6 PRODUCT IDENTIFICATION

In all communications to the manufacturer or to repair and services agents, please quote the display unit SERIAL NUMBER, which can be found fixed to the plate on the back (operator's side) of the unit (n°5).

Fig. N°5

 SIFA S.p.A. Via nazionale, 15/19 61022 COLBORDOLO (PU) - ITALIA Made in Italy		 	
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX			
Modello	matricola	anno	
XXXXXXXXXXXXXXXXXX	XX 888888	8888	
V	Hz	W	KG
888X888	88	88888	8888
- GRUPPO REFRIGERANTE -			
W	KCAL/H	fluido	KG fluido
88888	88888	XXXXXX	8,888
°C espansione	classe	°C	% umidità
±88	8	88	88
			
 XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX			



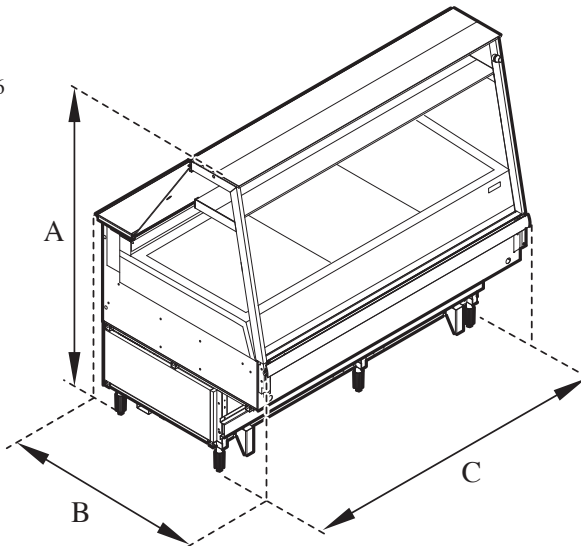
1.7 DIMENSIONI DI INGOMBRO E PESI

1.7 WEIGHTS AND OVERALL DIMENSIONS

I valori sono riportati in tabella T.1 / T.2

The values are shown in Table T.1 / T.2

Fig. N°6



1.6 IDENTIFIZIERUNG

Bei jeder Mitteilung an den Hersteller oder die Kundendienstzentren muss die SERIENNUMMER der Vitrine angegeben werden; sie ist auf dem Schild zu finden, das auf der Rückseite (Bedienerseite) der Vitrine fixiert ist (Abb.5).

1.6 IDENTIFICATION

Pour toute communication avec le producteur ou avec les centres de service après-vente, indiquer toujours le NUMERO DE SERIE de la vitrine, qui se trouve sur la plaquette fixée sur le côté arrière (côté service) de la vitrine (N°5).

1.7 AUSMASSE UND GEWICHTE

Die Werte sind in Tabelle T.1 / T.2 angegeben

1.7 DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT ET POIDS

Les valeurs sont reportées dans le Tableau T.1 / T.2

T.1 Mod. tavola calda bagno maria/Mod. Warm table bain-marie/Mod. warme Tafel Wasserbad/Mod. Table chaude bain-marie		
Modello Unit Modell Modèle	150	
A - mm.	1180	1500
B - mm.	1000	1000
C - mm.	1500	1500
Peso(kg) Weight (kg) Gewicht (kg) Poids (kg)	150	160

T.2 Mod. tavola calda a secco/Mod. Warm table dry/Mod. Warme Trockentafel/Mod. Table chaude à sec				
Modello Unit Modell Modèle	100		150	
A - mm.	1180	1500	1180	1500
B - mm.	1000	1000	1000	1000
C - mm.	1000	1000	1500	1500
Peso(kg) Weight (kg) Gewicht (kg) Poids (kg)	100	105	120	150

1.8 CARATTERISTICHE TECNICHE

I valori sono riportati nelle tabelle T.3

1.8 TECHNICAL DETAILS

The values are shown in Table T.3

TN.3

Modello - Unit - Modell - Modèle		Tensione - Voltage - Spannung - Tension V	Tensione - Voltage - Spannung - Tension V	Temperatura di esercizio - Operating tem- perature - Betriebstemp. - Temp. de fonctionnement	Temperatura di esercizio - Operating temperature - Betriebstemp. - Temp. de fonctionnement	Potenza assorbita - Power consumption - Leistungsaufnahme - Puissance absorbée
		EU (V/hz)	US (V/hz)	(°C)	(°F)	(W - A)
Gastronomia bagno- maria/vapore	100	220/240 50hz	208/240 60hz	+50 / +90 °C	122 / 194 °F	4100 - 21
Gastronomy bain- marie display unit						
Gastronomie bain- marie vitrine						
Vitrine gastronomie bain-marie						
Gastronomia caldo secco	100	220/240 50hz	208/240 60hz	+50 / +70 °C	122 / 158 °F	332 - 1.7
Gastronomy Warm dry display unit						
Gastronomie Warme trockene vitrine	150	220/240 50hz	208/240 60hz	+50 / +70 °C	122 / 158 °F	494 - 2.5
Vitrine gastronomie Tables chaudes						

1.8 TECHNISCHE MERKMALE

Die Werte sind in Tabelle T.3 angegeben

1.8 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Les valeurs sont reportées dans le Tableau T.3

2 INSTALLAZIONE

2 INSTALLATION

2.1 TRASPORTO

Il normale imballo è costituito da fogli di protezione di cartone ondulato o semplici fogli in nylon, a richiesta l'azienda fornisce imballi particolari.

La vetrina viene spedita normalmente su mezzi di trasporto via terra.

2.1 TRANSPORT

Standard packaging comprises protective sheets of corrugated cardboard or plain nylon sheet. The Company will provide special packaging on request.

The display unit is normally dispatched over land.

2.2 SOLLEVAMENTO E MOVIMENTAZIONE

2.2 LIFTING AND HANDLING

STOP ATTENZIONE PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO!

Il carico e lo scarico della vetrina dai mezzi di trasporto va effettuata mediante trans pallet, nella seguente maniera:

- Affiancate le forche di questo al livello del mezzo,
- Far scorrere (secondo la lunghezza) la vetrina sopra le forche del sollevatore fino a che questa non risulti in perfetto equilibrio (Fig. 7).

! ATTENZIONE!
Non spingere mai la vetrina facendo forza sulle superfici vetrate (Fig. 8)

Una volta abbassate le forche del sollevatore scaricarla da queste nella stessa maniera.

La movimentazione della vetrina a terra si effettua a mano.

Lo scorrimento di questa è facilitato dalla presenza di due guide in legno inferiori.

STOP CAUTION - RISK OF CRUSHING!

The display unit must be unloaded from its means of transport using a forklift truck and following this procedure:

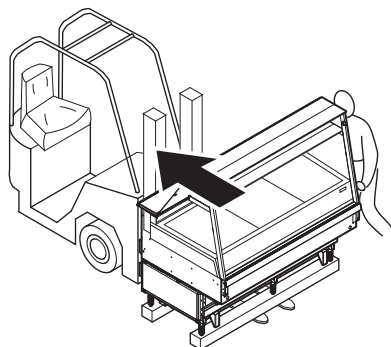
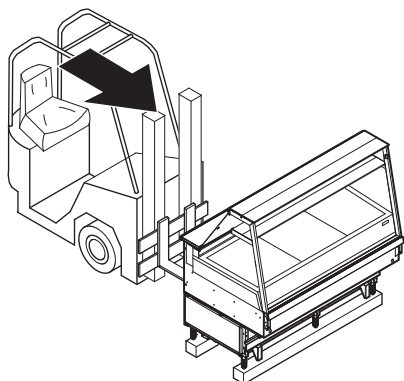
- Bring the truck forks level with the transporting vehicle,
- Slide the unit (depending on its length) onto the forks of the truck and manoeuvre until the unit is perfectly balanced (Fig. 7).

! CAUTION!
Never use the glass surfaces as leverage when pushing the display unit (Fig. 8)

When the forks have been lowered, unload the unit following the above procedure.

Once the unit is on the ground, all handling must be carried out manually. Sliding the unit has been made easier by the presence of two wood guides underneath.

Fig. N°7



2 INSTALLATION

2.1 TRANSPORT

Die normale Verpackung besteht aus einer Schutzhülle aus Wellpappebögen oder einfacher Nylonfolie, auf Wunsch liefert die Firma auch Sonderverpackungen.

Die Vitrine wird normalerweise mit Transportmitteln auf dem Landweg versandt.

2.2 HEBEN UND VERSTELLEN



ACHTUNG QUETSCHGEFAHR!

Das Laden und Abladen der Vitrine auf bzw. von den Transportmitteln muß mit Hilfe eines Handgabelhubwagens auf folgende Weise durchgeführt werden:

- Die Gabeln des Handgabelhubwagens und das Transportmittel niveaugleich nebeneinander stellen,
- die Vitrine (der Länge nach) solange auf die Gabeln des Handgabelhubwagens schieben, bis sie sich in perfekter Gleichgewichtslage befindet (Abb. 7).



ACHTUNG!

Beim Schieben der Vitrine darf niemals auf die Glasflächen Druck ausgeübt werden (Abb. 8)

Nachdem die Gabeln des Handgabelhubwagens wieder gesenkt wurden, wird die Vitrine auf dieselbe Weise abgeladen.

Auf dem Boden wird die Vitrine mit den Händen geschoben.

Das Verstellen wird durch zwei Holzschienen auf der Unterseite der Vitrine erleichtert.

2 INSTALLATION

2.1 TRANSPORT

L'emballage commun est composé de feuilles protectrices de carton ondulé ou de simples feuilles de nylon; l'Entreprise fournit, sur demande, des emballages particuliers. La vitrine est expédiée normalement sur des moyens de transport par voie de terre.

2.2 SOULEVEMENT ET DEPLACEMENT



ATTENTION DANGER D'ECRASEMENT!

Le chargement et le déchargement de la vitrine des moyens de transport doivent être effectués à l'aide d'une transpalette, selon la procédure suivante:

- Approcher les fourches de la transpalette au niveau du moyen de transport.
- Faire glisser la vitrine (selon sa longueur) sur les fourches de l'élevateur jusqu'à ce qu'elle soit en parfait équilibre (Fig. 7).



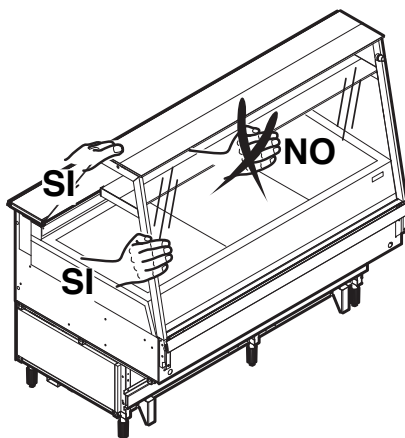
ATTENTION!

Ne jamais pousser la vitrine en prenant appui sur les surfaces vitrées (Fig. 8)

Après avoir abaissé les fourches de l'élevateur, décharger la vitrine des fourches de la même façon.

La manipulation de la vitrine au sol s'effectue avec les mains. Le déplacement de la vitrine est facilité par la présence de deux glissières de bois inférieures.

Fig. N°8



NO = NO
SI = YES

NO = NEIN
SI = JA

NO = NON
SI = OUI

2.3 POSIZIONAMENTO

La vetrina viene spedita montata in ogni sua parte anche degli accessori richiesti.

Una volta posizionata non si deve far altro che la messa in piano tramite i piedini regolabili (Pos.1 n°10) posti ai quattro angoli, e bloccarli tramite il controdado (Pos.2 n°10).



ATTENZIONE!

Livellare accuratamente la vetrina (N°11).

Nel caso poi dovessero essere canalizzate più vetrine il livellamento deve essere effettuato solo dopo aver canalizzato tutta la linea.

2.3 POSITIONING

The display unit is delivered fully assembled and fitted with the accessories requested.

Once in position, simply regulate the unit height by means of the adjustable feet (n°10, Pos.1), which are fitted to each corner of the unit, locking them into place with the lock nuts provided (n°10, Pos.2).



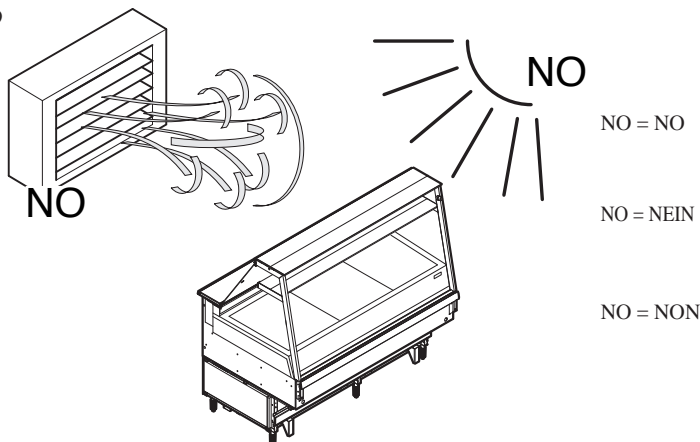
CAUTION!

Make sure that the unit is accurately levelled (N°11). Should it be necessary to connect more than two units, they should only be levelled once the connection has been completed.

Per la canalizzazione seguire le note riportate di seguito.

To connect two or more units, please read the following notes.

Fig. N°9



2.3 POSITIONIEREN

Die Vitrine ist bei Versand schon vollständig zusammengebaut, einschließlich der gewünschten Zubehörteile. Nachdem sie positioniert wurde, genügt es, die Vitrine mit Hilfe der verstellbaren Füßchen (Pos. 1 Abb.10) an den vier Ecken auszurichten und die Füßchen mit Hilfe der Gegenmutter zu fixieren (Pos. 2 Abb.10).



ACHTUNG!

Die Maschine muss sorgfältig ausgerichtet werden (Abb.11). Sollen mehrere Vitrinen installiert werden, erfolgt das Ausrichten der Maschine erst nach dem Zusammenbau der gesamten Vitrinenreihe.

Beim Zusammenbau mehrerer Vitrinen ist folgendermaßen vorzugehen:

2.3 POSITIONNEMENT

La vitrine est fournie complètement assemblée et équipée de tous les accessoires requis incorporés.

Après avoir positionné la vitrine, il ne reste qu'à effectuer la mise à niveau à l'aide des pieds réglables (Pos.1, N°10) placés aux quatre angles, en les bloquant avec le contre-écrou (Pos.2, N°10).



ATTENTION!

Niveler avec soin la vitrine (N°11).

Dans le cas d'assemblage de plusieurs vitrines, le nivelage ne doit être effectué qu'après avoir assemblé toute la ligne.

Pour l'assemblage, suivre les indications reportées ci-dessous.

Fig. N°10

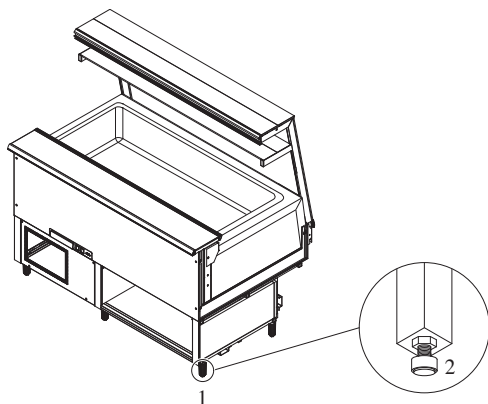
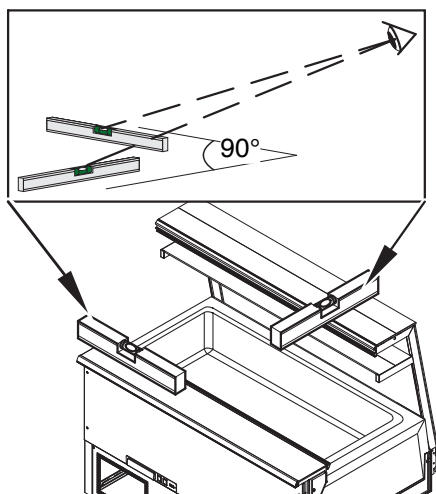


Fig. N°11



2.3.1 CANALIZZAZIONE VETRINA:

CANALIZZAZIONE ZONA CASTELLO-VETRI (comune a tutte le tipologie di vetrine KAPPA)

vedi figura 12A

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 1 perno Ø8 mm (B);
- 1 vite (C) con relativa rondella
- 1 dado (D);

1° Fase: Inserire il perno Ø8 mm (B) nel punto (2)

2° Fase: Portare a contatto le due vetrine.

3° Fase: Bloccare la vite (C) con il dado (D) nel punto (3).

CANALIZZAZIONE ZONA PIANO DI LAVORO (comune a tutte le tipologie di vetrine KAPPA)*

vedi figura 12B.

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 2 staffe rettangolari di interfaccia (E);

1° Fase: Inserire la due staffe rettangolari (E) nei due profilati superiori (4) e (5).

2° Fase: Portare a contatto le due vetrine.

** (La KAPPA GELATERIA ha solo una staffa (E) nel punto (5))*

2.3.1 DUCTING THE DISPLAY UNIT:

DUCTING THE GLASS CASE AREA (applies to all types of KAPPA display units)

see figure 12A

The ducting kit consists of:

- 1 pin Ø 8 mm (B)
- 1 screw (C) with corresponding washer
- 1 nut (D)

1st step: Position the pin Ø 8 mm (B) in point (2).

2nd step: Bring the two display units into contact with each other.

3th step: Lock the screw (C) in place using the nut (D) at point (3).

DUCTING THE WORKTOP AREA (applies to all types of KAPPA display units)*

see figure 12B

The ducting kit consists of:

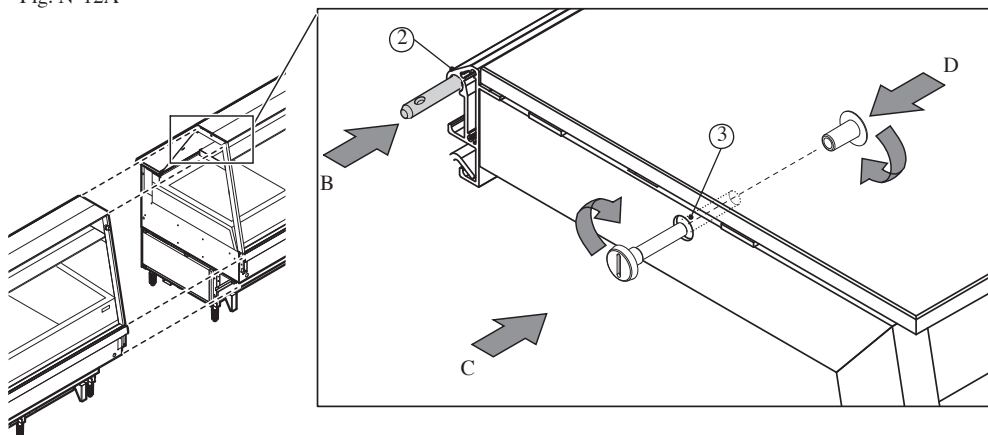
- 2 rectangular interface brackets (E)

1st step: Position the two rectangular brackets (E) over the two top frames (4) and (5).

2nd step: Bring the two display units into contact with each other.

** (The KAPPA GELATERIA has only one bracket (E) at point (5))*

Fig. N°12A



2.3.1 VERBINDUNG VITRINE:

VERBINDUNG BEREICH GLASAUFBAU (für alle KAPPA-Vitrinen)

siehe Abb. 12A

Das Verbindungskit besteht aus:

- 1 Bolzen Ø8 mm (B);
- 1 Schraube (C) mit Unterlegscheibe
- 1 Mutter (D);

- 1° Fase:** Den Bolzen Ø8 mm (B) in Punkt (2) einsetzen
2° Fase: Die beiden Vitrinen aneinander fügen.
3° Fase: Die Schraube (C) mit der Mutter (D) in Punkt (3) festziehen.

VERBINDUNG BEREICH ARBEITSPLATTE (für alle KAPPA-Vitrinen)*

siehe Abb. 12B.

Das Verbindungskit besteht aus:

- 2 rechteckige Verbindungsbügel (E);

- 1° Fase:** Die beiden rechteckigen Bügel (E) an den beiden oberen Profilen (4) und (5) anbringen.
2° Fase: Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

*** (Die KAPPA GELATERIA hat nur einen Bügel (E) an Punkt (5))** *** (La VITRINE À GLACE KAPPA n'a qu'une bride (E) au point (5))**

2.3.1 CANALISATION DE VITRINE :

CANALISATION DU BÂTI VITRAGE (commun à tous les types de vitrines KAPPA)

voir figure 12A

Le kit de canalisation comprend :

- 1 goujon Ø8 mm (B) ;
- 1 vis (C) avec rondelle correspondante
- 1 écrou (D) ;

- 1ère Phase :** Introduire le goujon Ø8 mm (B) au point (2)
2ème Phase : Rapprocher les deux vitrines jusqu'à ce qu'elles se touchent.
3ème Phase : Bloquer la vis (C) avec l'écrou (D) au point (3).

CANALISATION DU PLAN DE TRAVAIL (commun à tous les types de vitrines KAPPA)*

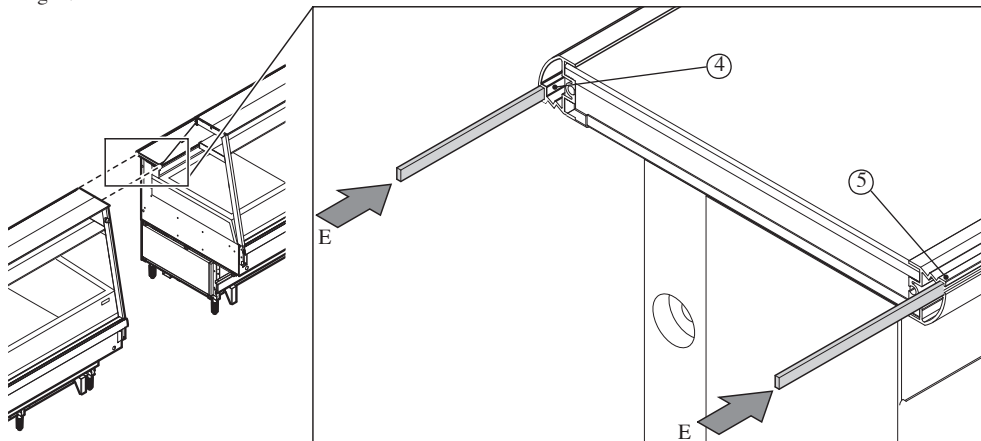
voir figure 12B.

Le kit de canalisation comprend :

- 2 brides rectangulaires d'interface (E) ;

- 1ère Phase :** Assembler les deux brides rectangulaires (E) sur les deux profilés supérieurs (4) et (5).
2ème Phase : Rapprocher les deux vitrines jusqu'à ce qu'elles se touchent.

Fig. N°12B



CANALIZZAZIONE ZONA SCOCCA

DUCTING THE BODYWORK AREA

1ª COMBINAZIONE:

- *SCOCCA SCHIUMATA CANALIZZATA CON SCOCCA SCHIUMATA.*

1st COMINATION:

- *FOAMED SHELL BODYWORK DUCTED TO FOAMED SHELL BODYWORK.*

vedi figura 12C - 12D.

see figure 12C - 12D

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 3 perni Ø8 mm (A)
- 6 grani (B);

The ducting kit consists of:

- 3 pins Ø 8 mm (A)
- 6 dowels (B)

1° Fase: Inserire 2 perni (A) nei punti (1) e (2) della vetrina ed avvitare i relativi grani (B).

1st step: Position 2 pins (A) at points (1) and (2) on the display unit and fit the corresponding dowels (B).

2° Fase: Inserire 1 perno (A) nella parte anteriore della vetrina nel punto (3) ed avvitare il relativo grano (B).

2nd step: Place 1 pin (A) in the front part of the display unit, at point (3) and fit the corresponding dowel (B).

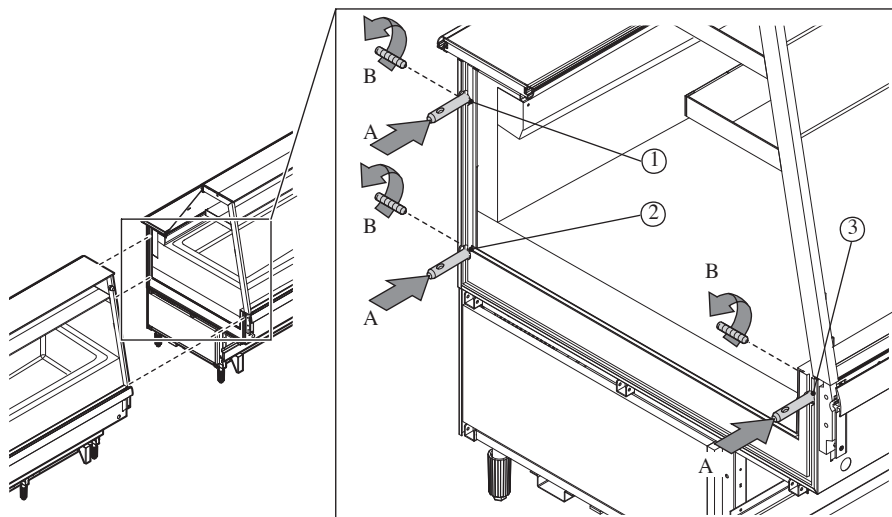
3° Fase: Portare a contatto le due vetrine.

3rd step: Bring the two display units into contact with each other.

4° Fase: Avvitare i restanti grani (B) nei punti (4), (5) e (6) della vetrina.

4th step: Fit the remaining dowels (B) into points (4), (5) and (6) on the display unit.

Fig. N°12C



VERBINDUNG BEREICH AUFBAU

1. KOMBINATION:

- SCHAUMSTOFFAUFBAU VERBUNDEN MIT SCHAUMSTOFFAUFBAU.

siehe Abb. 12C - 12D.

Das Verbindungskit besteht aus:

- 3 Bolzen Ø8 mm (A)
- 6 Stifte (B);

1° Fase: 2 Bolzen (A) in die Punkte (1) und (2) der Vitrine einsetzen und die entsprechenden Stifte (B) einschrauben.

2° Fase: 1 Bolzen (A) im vorderen Bereich der Vitrine in Punkt (3) einsetzen und den entsprechenden Stift (B) einschrauben.

3° Fase: Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

4° Fase: Die restlichen Stifte (B) in die Punkte (4), (5) und (6) der Vitrine schrauben.

CANALISATION DE LA COQUE

1ère COMBINAISON :

- COQUE MOUSSÉE CANALISÉE AVEC UNE COQUE MOUSSÉE.

voir figures 12C - 12D.

Le kit de canalisation comprend :

- 3 goujons Ø8 mm (A) ;
- 6 vis sans tête (B) ;

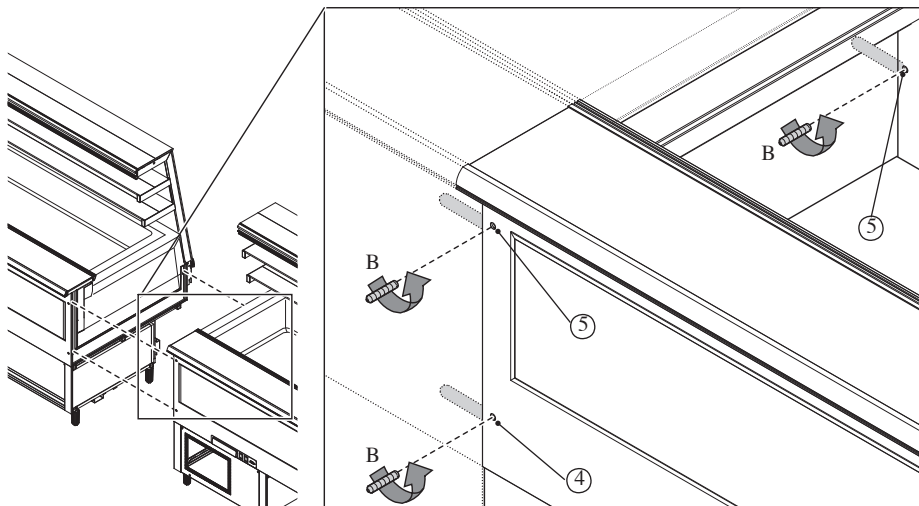
1ère Phase : Introduire 2 goujons (A) aux points (1) et (2) de la vitrine et visser les vis sans tête correspondantes (B).

2ème Phase : Introduire 1 goujon (A) dans la partie avant de la vitrine au point (3) et visser la vis sans tête correspondante (B).

3ème Phase : Rapprocher les deux vitrines jusqu'à ce qu'elles se touchent.

4ème Phase : Visser les vis sans tête restantes (B) aux points (4), (5) et (6) de la vitrine.

Fig. N°12D



2ª COMBINAZIONE:

- **SCocca SCHIUMATA CANALIZZATA CON SCocca MELAMINICO.**

vedi figura 12E - 12F.

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 2 perni Ø8 mm (A)
- 2 viti (B) con relative rondelle
- 2 grani (C)

1° Fase: Inserire 2 perni (A) nei punti (1) e (2) della vetrina con la scocca in melaminico ed avvitare le relative viti (B) con rondelle.

2° Fase: Portare a contatto le due vetrine.

2° Fase: Avvitare i 2 grani (C) nei punti (3) e (4) della vetrina con la scocca schiumata.

2nd COMBINATION:

- **FOAMED SHELL BODYWORK DUCTED TO MELAMINE SHELL BODYWORK.**

see figure 12E - 12F

The ducting kit consists of:

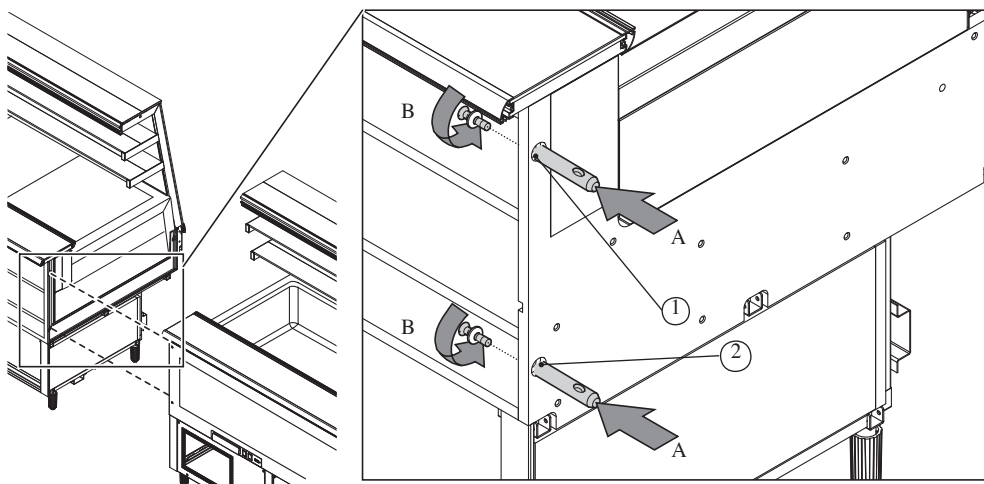
- 2 pins Ø 8 mm (A)
- 2 screws (B) with corresponding washers
- 2 dowels (C)

1st step: Position 2 pins (A) at points (1) and (2) on the display unit with the melamine bodywork and fit the corresponding screws (B) and washers.

2nd step: Bring the two display units into contact with each other.

3rd step: Fit the 2 dowels (C) at points (3) and (4) on the display unit with the foamed bodywork.

Fig. N°12E



2. KOMBINATION:

- *SCHAUMSTOFFAUFBAU VERBUNDEN MIT MELAMINAUFBAU.*

siehe Abb. 12E - 12F.

Das Verbindungskit besteht aus:

- 2 Bolzen Ø8 mm (A)
- 2 Schrauben (B) mit Unterlegscheiben
- 2 Stifte (C)

1° Fase: 2 Bolzen (A) in die Punkte (1) und (2) der Vitrine mit Melaminaufbau einsetzen und die entsprechenden Schrauben (B) mit Unterlegscheiben einschrauben.

2° Fase: Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

3° Fase: Die 2 Stifte (C) in die Punkte (3) und (4) der Vitrine mit Melaminaufbau schrauben.

2ème COMBINAISON :

- *COQUE MOUSSÉE CANALISÉE AVEC UNE COQUE MÉLAMINIQUE.*

voir figures 12E - 12F.

Le kit de canalisation comprend :

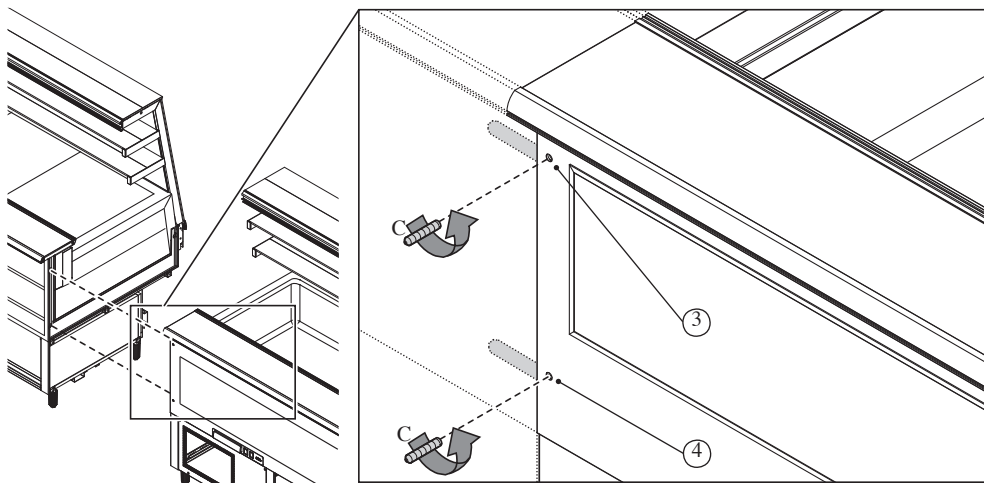
- 2 goujons Ø8 mm (A) ;
- 2 vis (B) avec rondelles correspondantes
- 2 vis sans tête (C)

1ère Phase : Introduire 2 goujons (A) aux points (1) et (2) de la vitrine avec coque mélaminique et visser les vis avec rondelles correspondantes (B).

2ème Phase : Rapprocher les deux vitrines jusqu'à ce qu'elles se touchent.

3ème Phase : Visser les 2 vis sans tête (C) aux points (3) et (4) de la vitrine avec coque moussée.

Fig. N°12F



3ª COMBINAZIONE:

- **SCocca SCHIUMATA CANALIZZATA CON SCocca GELATERIA.**

vedi figura 12G - 12H.

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 2 perni Ø8 mm (A)
- 4 grani (B)

1° Fase: Inserire 2 perni (A) nei punti (1) e (2) della vetrina GELATERIA ed avvitare i relativi grani (B).

2° Fase: Portare a contatto le due vetrine.

3° Fase: Avvitare i restanti 2 grani (B) nei punti (3) e (4) della vetrina con la scocca schiumata.

3rd COMBINATION:

- **FOAMED SHELL BODYWORK DUCTED TO ICE-CREAM COUNTER SHELL BODYWORK.**

see figure 12G – 12H

The ducting kit consists of:

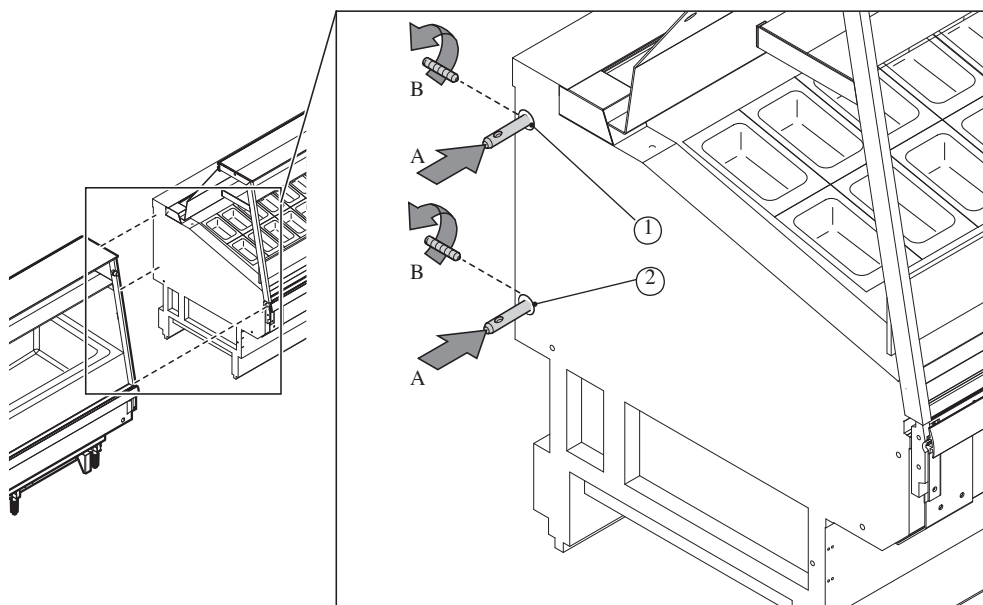
- 2 pins Ø 8 mm (A)
- 4 dowels (B)

1st step: Position 2 pins (A) at points (1) and (2) on the ICE-CREAM COUNTER display unit and fit the corresponding dowels (B).

2nd step: Bring the two display units into contact with each other.

3rd step: Fit the 2 remaining dowels (B) at points (3) and (4) on the display unit with the foamed bodywork.

Fig. N° 12G



3. KOMBINATION:

- *SCHAUMSTOFFAUFBAU VERBUNDEN MIT AUFBAU GELATERIA.*

siehe Abb. 12G - 12H.

Das Verbindungskit besteht aus:

- 2 Bolzen Ø8 mm (A)
- 4 Stifte (B)

1° Fase: 2 Bolzen (A) in die Punkte (1) und (2) der Vitrine GELATERIA einsetzen und die entsprechenden Stifte (B) einschrauben.

2° Fase: Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

3° Fase: Die restlichen 2 Stifte (B) in die Punkte (3) und (4) der Vitrine mit Schaumstoffaufbau schrauben.

3ème COMBINAISON :

- *COQUE MOUSSÉE CANALISÉE AVEC UNE COQUE DE VITRINE À GLACE.*

voir figures 12G - 12H.

Le kit de canalisation comprend :

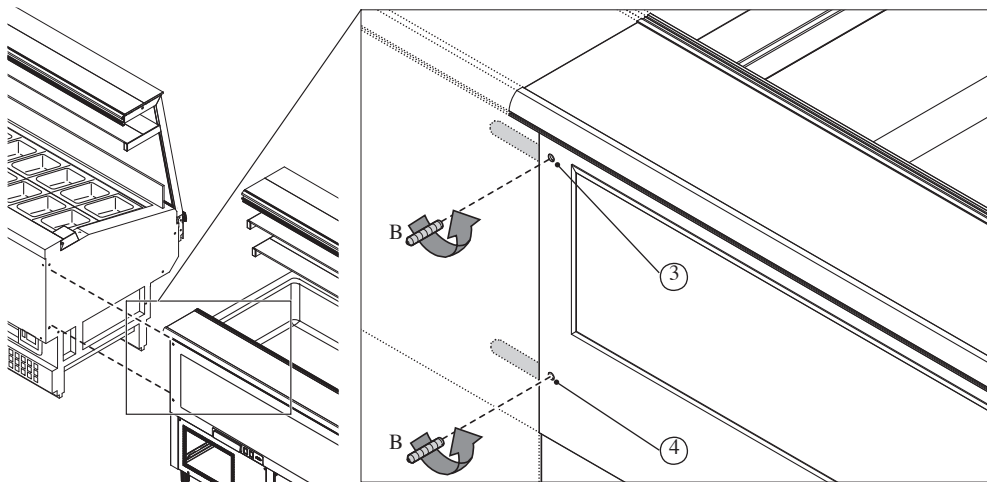
- 2 goujons Ø8 mm (A)
- 4 vis sans tête (B)

1ère Phase : Introduire 2 goujons (A) aux points (1) et (2) de la vitrine à GLACE et visser les vis sans tête correspondantes (B).

2ème Phase : Rapprocher les deux vitrines jusqu'à ce qu'elles se touchent.

3ème Phase : Visser les 2 vis sans tête restantes (B) aux points (3) et (4) de la vitrine avec coque moussée.

Fig. N°12H



4ª COMBINAZIONE:

- **SCocca MELAMINICO CANALIZZATA CON SCocca MELAMINICO.**

vedi figura 12I - 12L.

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 3 viti di giunzione femmina (A)
- 3 viti di giunzione maschio (B)
- 6 rondelle

1° Fase: Inserire le 3 viti di giunzione femmina (A) con relative rondelle nei punti (1), (2) e (3)

2° Fase: Portare a contatto le due vetrine.

3° Fase: Avvitare le 3 viti di giunzione maschio (B) con relative rondelle alle 3 viti di giunzione femmina (A) nei punti (4), (5) e (6).

4th COMBINATION:

- **MELAMINE SHELL BODYWORK DUCTED TO MELAMINE SHELL BODYWORK.**

see figure 12I – 12L

The ducting kit consists of:

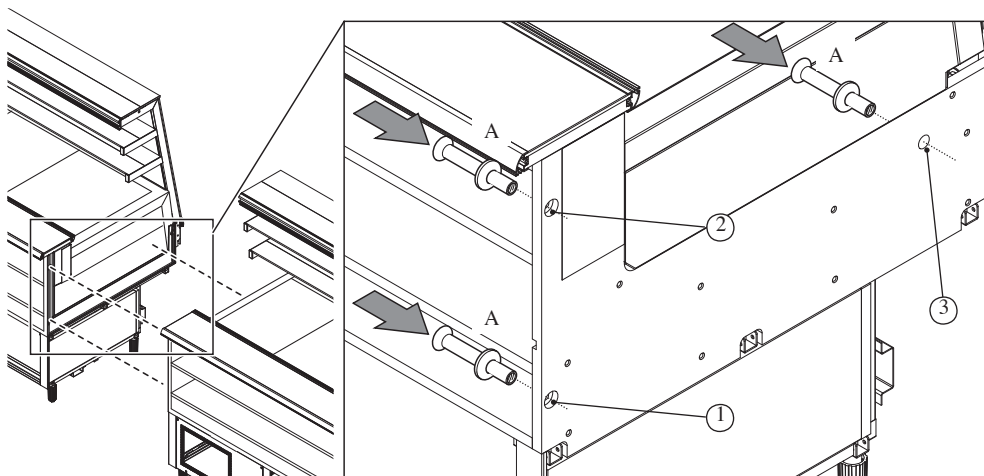
- 3 female coupling screws (A)
- 3 male coupling screws (B)
- 6 washers

1st step: Fit the 3 female coupling screws (A) with the corresponding washers at points (1), (2) and (3).

2nd step: Bring the two display units into contact with each other.

3rd step: Screw the 3 male coupling screws (B) and the corresponding washers to the 3 female coupling screws (A) at points (4), (5) and (6).

Fig. N°12I



4. KOMBINATION:

- MELAMINAUFBAU VERBUNDEN MIT MELAMINAUFBAU.

siehe Abb. 12I - 12L.

Das Verbindungskit besteht aus:

- 3 Innenschrauben (A)
- 3 Verbindungsschrauben (B)
- 6 Unterlegscheiben

1° Fase: Die 3 Innenschrauben (A) mit den Unterlegscheiben in die Punkte (1), (2) und (3) einsetzen

2° Fase: Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

3° Fase: Die 3 Verbindungsschrauben (B) mit den Unterlegscheiben in die 3 Innenschrauben (A) in den Punkten (4), (5) und (6) einschrauben.

4ème COMBINAISON :

- COQUE MÉLAMINIQUE CANALISÉE AVEC UNE COQUE MÉLAMINIQUE.

voir figures 12I - 12L.

Le kit de canalisation comprend :

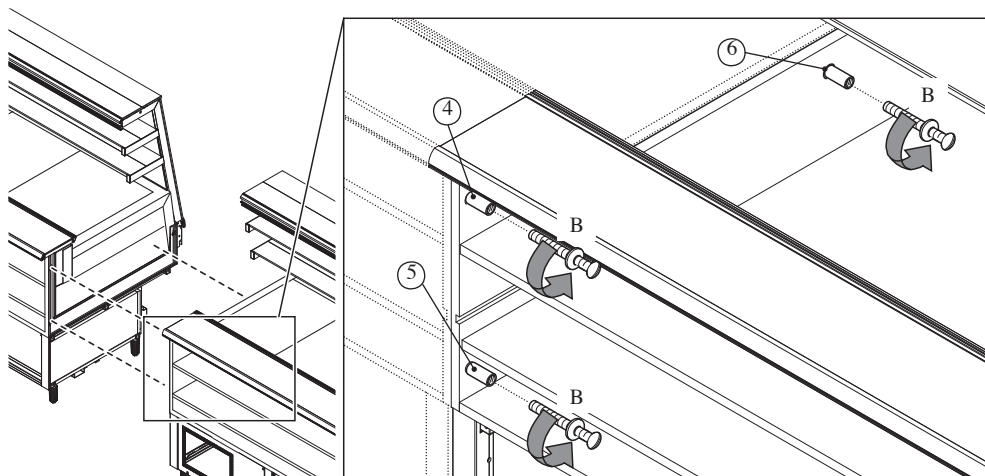
- 3 vis de jonction femelles (A)
- 3 vis de jonction mâles (B)
- 6 rondelles

1ère Phase : Introduire les 3 vis de jonction femelles (A) avec leurs rondelles aux points (1), (2) et (3)

2ème Phase : Rapprocher les deux vitrines jusqu'à ce qu'elles se touchent.

3ème Phase : Visser les 3 vis de jonction mâles (B) avec leurs rondelles aux 3 vis de jonction femelles (A) aux points (4), (5) et (6).

Fig. N°12L



5ª COMBINAZIONE:

- **SCocca MELAMINICO CANALIZZATA CON SCocca GELATERIA.**

vedi figura 12M - 12N.

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 2 perni Ø8 mm (A)
- 2 viti (B) con relative rondelle
- 2 grani (C)

1° Fase: Inserire 2 perni (A) nei punti (1) e (2) della vetrina con scocca in melaminico ed avvitare le relative viti (B) con rondelle.

2° Fase: Portare a contatto le due vetrine.

3° Fase: Avvitare i 2 grani (C) nei punti (3) e (4) della vetrina GELATERIA.

5th COMBINATION:

- **MELAMINE SHELL BODYWORK DUCTED TO ICE-CREAM COUNTER SHELL BODYWORK.**

see figure 12M - 12N

The ducting kit consists of:

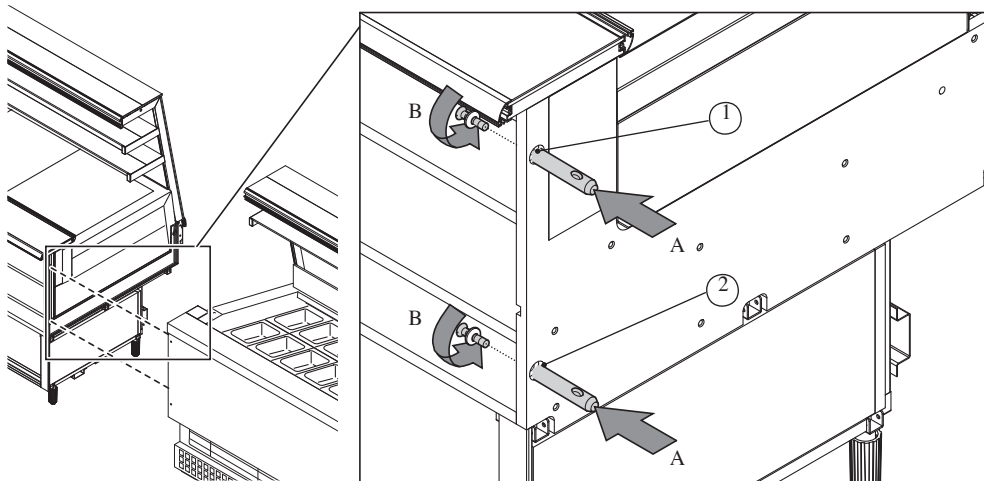
- 2 pins Ø 8 mm (A)
- 2 screws (B) with corresponding washers
- 2 dowels (C)

1st step: Position 2 pins (A) at points (1) and (2) on the display unit with the melamine bodywork and fit the corresponding screws (B) and washers.

2nd step: Bring the two display units into contact with each other.

3rd step: Fit the 2 dowels (C) at points (3) and (4) on the ICE-CREAM COUNTER display unit.

Fig. N°12M



5. KOMBINATION:

- MELAMINAUFBAU VERBUNDEN MIT AUFBAU GELATERIA.

siehe Abb. 12M - 12N.

Das Verbindungskit besteht aus:

- 2 Bolzen Ø8 mm (A)
- 2 Schrauben (B) mit Unterlegscheiben
- 2 Stifte (C)

1° Fase: 2 Bolzen (A) in die Punkte (1) und (2) der Vitrine mit Melaminaufbau einsetzen und die entsprechenden Schrauben (B) mit Unterlegscheiben einschrauben.

2° Fase: Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

3° Fase: Die 2 Stifte (C) in die Punkte (3) und (4) der Vitrine GELATERIA schrauben.

5ème COMBINAISON :

- COQUE MÉLAMINIQUE CANALISÉE AVEC UNE COQUE DE VITRINE À GLACE.

voir figures 12M - 12N.

Le kit de canalisation comprend :

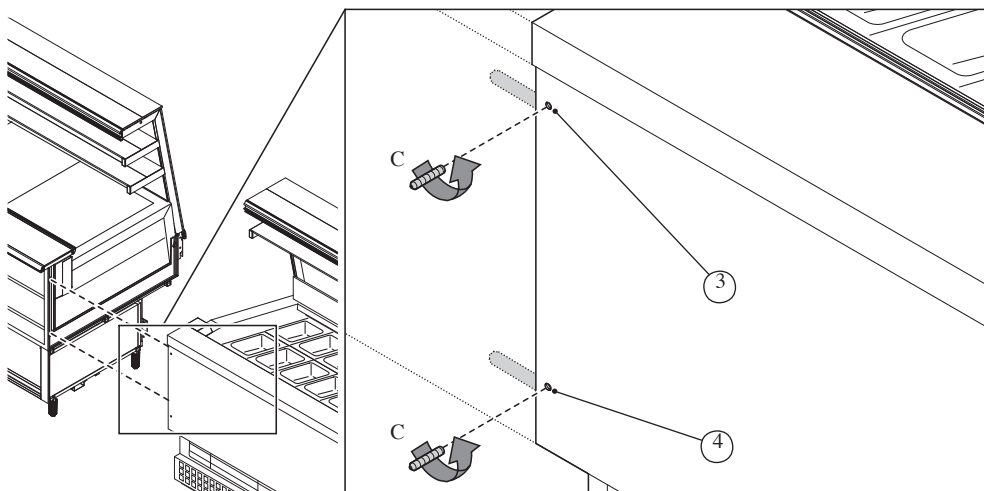
- 2 goujons Ø8 mm (A) ;
- 2 vis (B) avec rondelles correspondantes
- 2 vis sans tête (C)

1ère Phase : Introduire 2 goujons (A) aux points (1) et (2) de la vitrine avec coque mélaminique et visser les vis avec rondelles correspondantes (B).

2ème Phase : Rapprocher les deux vitrines jusqu'à ce qu'elles se touchent.

3ème Phase : Visser les 2 vis sans tête (C) aux points (3) et (4) de la vitrine à GLACE.

Fig. N°12N



6ª COMBINAZIONE:

- **SCocca GELATERIA CANALIZZATA CON SCocca GELATERIA.**

vedi figura 12O - 12P.

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 2 perni Ø8 mm (A)
- 4 grani (B)

1° Fase: Inserire 2 perni (A) nei punti (1) e (2) della vetrina GELATERIA ed avvitare i relativi grani (B).

2° Fase: Portare a contatto le due vetrine.

3° Fase: Avvitare i restanti 2 grani (b) nei punti (3) e (4) della vetrina GELATERIA.

6th COMBINATION:

- **ICE-CREAM COUNTER SHELL BODYWORK DUCTED TO ICE-CREAM COUNTER SHELL BODYWORK.**

see figure 12O - 12P

The ducting kit consists of:

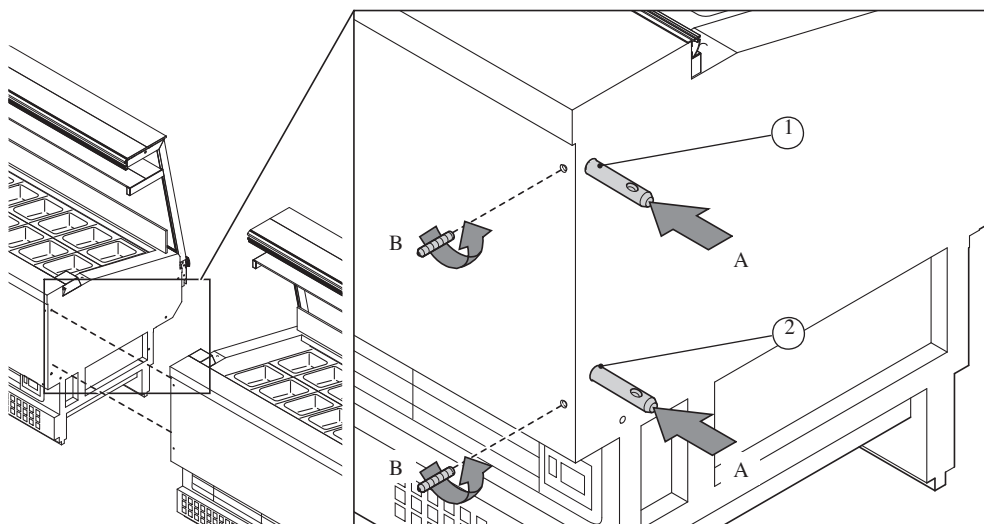
- 2 pins Ø 8 mm (A)
- 4 dowels (B)

1st step: Position 2 pins (A) at points (1) and (2) on the ICE-CREAM COUNTER display unit and fit the corresponding dowels (B).

2nd step: Bring the two display units into contact with each other.

3rd step: Fit the remaining 2 dowels (B) at points (3) and (4) on the ICE-CREAM COUNTER display unit.

Fig. N°12O



6. KOMBINATION:

- AUFBAU GELATERIA VERBUNDEN MIT AUFBAU GELATERIA.

siehe Abb. 12O - 12P.

Das Verbindungskit besteht aus:

- 2 Bolzen Ø8 mm (A)
- 4 Stifte (B)

1° Fase: 2 Bolzen (A) in die Punkte (1) und (2) der Vitrine GELATERIA einsetzen und die entsprechenden Stifte (B) einschrauben.

2° Fase: Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

3° Fase: Die restlichen 2 Stifte (B) in die Punkte (3) und (4) der Vitrine GELATERIA schrauben.

6ème COMBINAISON :

- COQUE VITRINE À GLACE CANALISÉE AVEC UNE COQUE VITRINE À GLACE.

voir figures 12O - 12P.

Le kit de canalisation comprend :

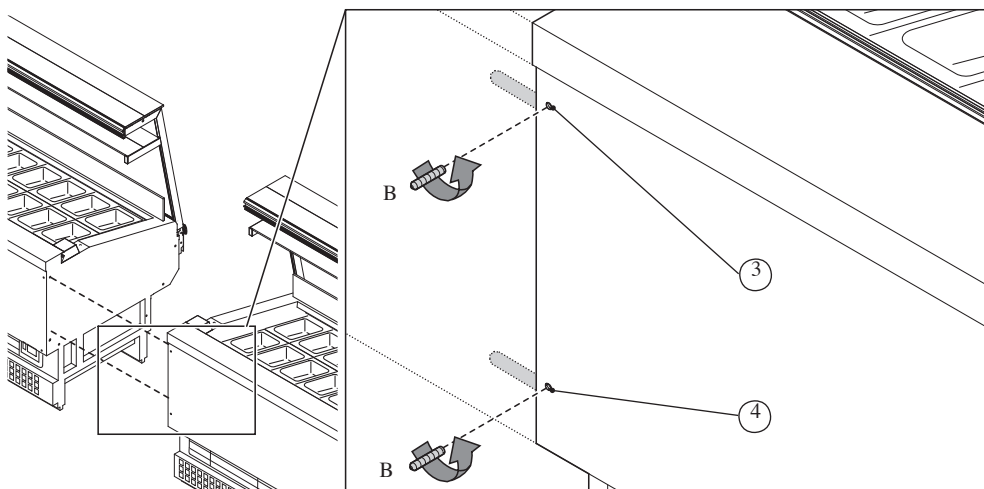
- 2 goujons Ø8 mm (A) ;
- 4 vis sans tête (B)

1ère Phase : Introduire 2 goujons (A) aux points (1) et (2) de la vitrine à GLACE et visser les vis sans tête correspondantes (B).

2ème Phase : Rapprocher des deux vitrines jusqu'à ce qu'elles se touchent.

3ème Phase : Visser les 2 vis sans tête restantes (b) aux points (3) et (4) de la vitrine à GLACE.

Fig. N°12P



CANALIZZAZIONE ZONA BASAMENTO (comune a tutte le tipologie di vetrine KAPPA)*

vedi figura 12Q.

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 1 scatolato guida in alluminio (A);
- 1 vite (B) con relativa rondella;
- 1 dado (C).

1° Fase: Inserire il scatolato guida in alluminio (A) nel profilato (1).

2° Fase: Portare a contatto le due vetrine.

3° Fase: Bloccare la vite (B) con il dado (C) nel punto (2).

**(ad ECCEZIONE della vetrina GELATERIA)*

CANALIZZAZIONE ZONA BASAMENTO (canalizzazione tra una vetrina KAPPA e una vetrina KAPPA GELATERIA)

vedi figura 12R.

Il kit di canalizzazione è composto da:

- 1 elemento angolare in alluminio (A);
- 2 viti M6 x 35 (B)
- 2 dadi (C);
- 1 vite (D) con relativa rondella;
- 1 dado (E).

1° Fase: Inserire le due viti M6 x 35 (B) nei fori (1) (2) dell'elemento angolare in alluminio (A) già precedentemente montato nella vetrina GELATERIA;

DUCTING THE BASE AREA (applies to all types of KAPPA display units)*

see figure 12Q

The ducting kit consists of:

- 1 aluminium guide box-type structure
- 1 screw (B) with corresponding washer
- 1 nut (C)

1st step: Position the aluminium guide box-type structure (A) in the frame (1).

2nd step: Bring the two display units into contact with each other.

3rd step: Lock the screw (B) in place using the nut (C) at point (2).

**(with the EXCEPTION of the ICE-CREAM COUNTER display unit)*

DUCTING THE BASE AREA (ducting between a KAPPA display unit and a KAPPA ICE-CREAM COUNTER)

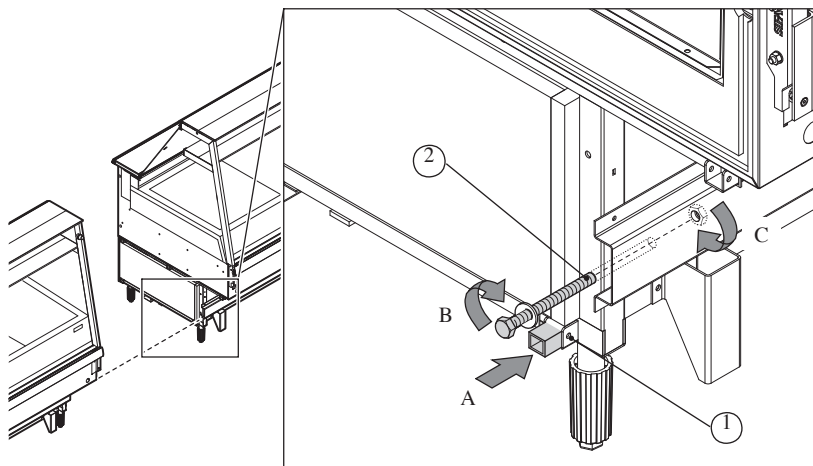
see figure 12R

The ducting kit consists of:

- 1 aluminium corner element (A)
- 2 M6 x 35 screws (B)
- 2 nuts (C)
- 1 screw (D) with corresponding washer
- 1 nut (E)

1st step: Position the two M6 x 35 screws in the holes (1) and (2) on the aluminium corner element (A) which has already been fitted to the ICE-CREAM COUNTER display unit.

Fig. N°12Q



VERBINDUNG BEREICH UNTERBAU (für alle KAPPA-Vitrinen)*

siehe Abb. 12Q.

Das Verbindungskit besteht aus:

- 1 Führungsbox aus Aluminium (A);
- 1 Schraube (B) mit Unterlegscheibe;
- 1 Mutter (C).

1° Fase: Die Führungsbox aus Aluminium (A) in das Profil einfügen (1).

2° Fase: Die beiden Vitrinen aneinander fügen.

3° Fase: Die Schraube (B) mit der Mutter (C) in Punkt (2) festziehen.

**(mit AUSNAHME der Vitrine GELATERIA)*

VERBINDUNG BEREICH UNTERBAU (Verbindung zwischen Vitrine KAPPA und Vitrine KAPPA GELATERIA)

siehe Abb. 12R.

Das Verbindungskit besteht aus:

- 1 Eckelement aus Aluminium (A);
- 2 Schrauben M6 x 35 (B)
- 2 Muttern (C);
- 1 Schraube (D) mit Unterlegscheibe;
- 1 Mutter (E).

1° Fase: Die beiden Schrauben M6 x 35 (B) in die Bohrungen (1) (2) des Eckelements aus Aluminium (A), das zuvor bereits in die Vitrine GELATERIA montiert wurde, einsetzen;

CANALISATION DU SOCLE (commun à tous les types de vitrines KAPPA)*

voir figure 12Q.

Le kit de canalisation comprend :

- 1 profilé de guidage en aluminium (A) ;
- 1 vis (B) avec rondelle correspondante ;
- 1 écrou (C).

1ère Phase : Introduire le profilé de guidage en aluminium (A) dans le profilé (1).

2ème Phase : Rapprocher les deux vitrines jusqu'à ce qu'elles se touchent.

3ème Phase : Bloquer la vis (B) avec l'écrou (C) au point (2).

**(SAUF pour la vitrine à GLACE)*

CANALISATION DU SOCLE (canalisation entre une vitrine KAPPA et une vitrine à GLACE KAPPA)

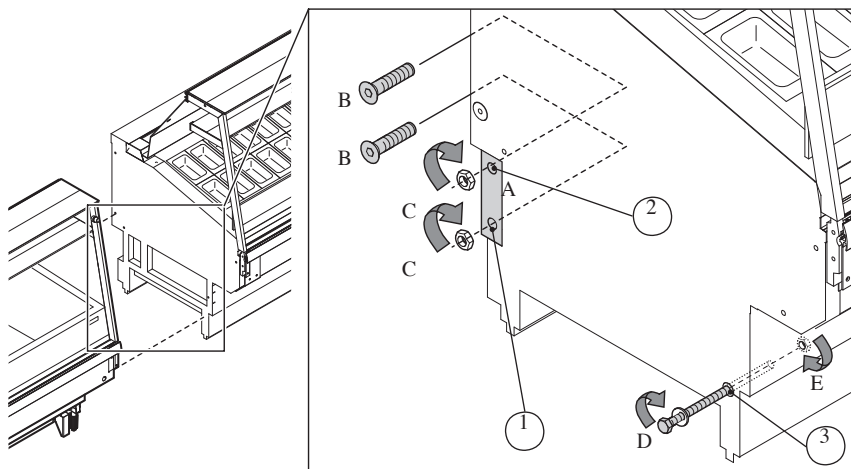
voir figure 12R.

Le kit de canalisation comprend :

- 1 élément d'angle en aluminium (A) ;
- 2 vis M6 x 35 (B)
- 2 écrous (C) ;
- 1 vis (D) avec rondelle correspondante ;
- 1 écrou (E).

1ère Phase : Introduire les deux vis M6 x 35 (B) dans les trous (1) (2) de l'élément d'angle en aluminium (A) déjà assemblé précédemment dans la vitrine à GLACE ;

Fig. N°12R



2° Fase: Inserire la vite (D) nel punto (3).

3° Fase: Portare a contatto le due vetrine.

4° Fase: Avvitare i dadi (C) nei punti (1) (2) ed il dado (E) nel punto (3).

2nd step: Position the screw (D) at point (3).

3rd step: Bring the two display units into contact with each other.

4th step: Screw in the nuts (C) at points (1) and (2) and nut (E) at point (3).

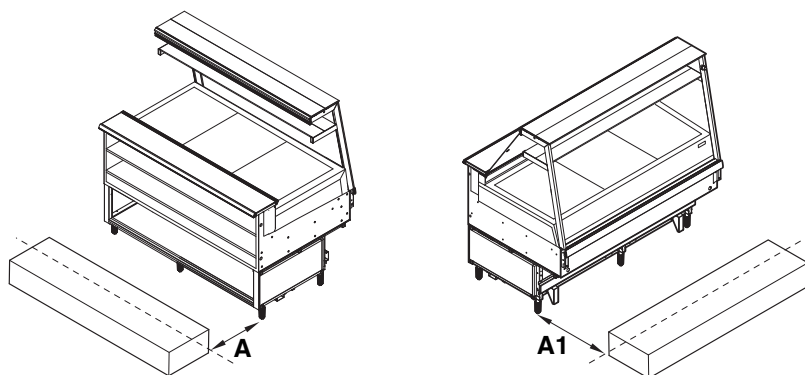
2.4 SPAZI MANUTENTIVI

In fase di installazione oltre che predisporre delle aree di lavoro per l'operatore si dovranno predisporre delle aree per le operazioni di manutenzione (n°14)

2.4 MAINTENANCE AREAS

During the installation stage, as well as work space for the operator, a sufficient area should be left for main-tenance operations to be carried out (n°14).

Fig. N°14



KAPPA	100	150	
A(mm)	700	700	
A1(mm)	1000	1000	

D

- 2° Fase:** Die Schraube (D) in Punkt (3) einsetzen.
3° Fase: Die beiden Vitrinen aneinander fügen.
4° Fase: Die Muttern (C) in die Punkte (1) (2) und die Mutter (E) in den Punkt (3) einschrauben.

F

- 2ème Phase :** Introduire la vis (D) au point (3).
3ème Phase : Rapprocher les deux vitrines jusqu'à ce qu'elles se touchent.
4ème Phase : Visser les écrous (C) aux points (1) (2) et l'écrou (E) au point (3).

2.4 FREIZUHALTENDE ZONEN FÜR WARTUNG

In der Installationsphase muss darauf geachtet werden, nicht nur den Arbeitsraum für den Bediener freizuhalten, sondern auch Zonen zur Durchführung der Wartungsarbeiten (Abb.14)

2.4 ESPACES D'ENTRETIEN

Lors de l'installation, outre que prévoir des espaces de service pour l'opérateur, il faudra prévoir des espaces pour les opérations d'entretien (n°14)

2.5 COLLEGAMENTO IDRAULICO (vers. tavola calda bagno maria)

La vetrina viene predisposta con due attacchi da 1/2" per l'allaccio idraulico.

L'attacco pos. A (n°16) è per l'allaccio idraulico alla rete idrica del locale.

L'attacco B (n°16) è per l'allaccio idraulico alla rete di scarico delle acque reflue.

Inoltre sono stati previsti due rubinetti a sfera per l'apertura e la chiusura dei due circuiti.

Il rubinetto pos.2 n°16 è per il riempimento della vasca.

Il rubinetto pos.1 n°16 è per lo svuotamento della vasca.

Dotare l'impianto del locale con dei tubi dotati di attacco femmina da 1/2".

2.5 HYDRAULIC CONNECTION (vers. Warm table bain-marie)

The display unit is predisposed with two connections of 1/2" for the hydraulic connection/

The connection pos. A (n°16) supplies for the hydraulic connection to the hydraulic net of the room.

The connection B (n°16) supplies for the hydraulic connection to the discharging net of waters.

There are also two sphere taps for the opening and the closing of the two circuits.

The tap pos.2 n°16 provides for the filling of the tank.

The tap pos.1 n°16 provides the filling out of the tank.

Furnish the system of the room with some pipes which have a female connection of 1/2".

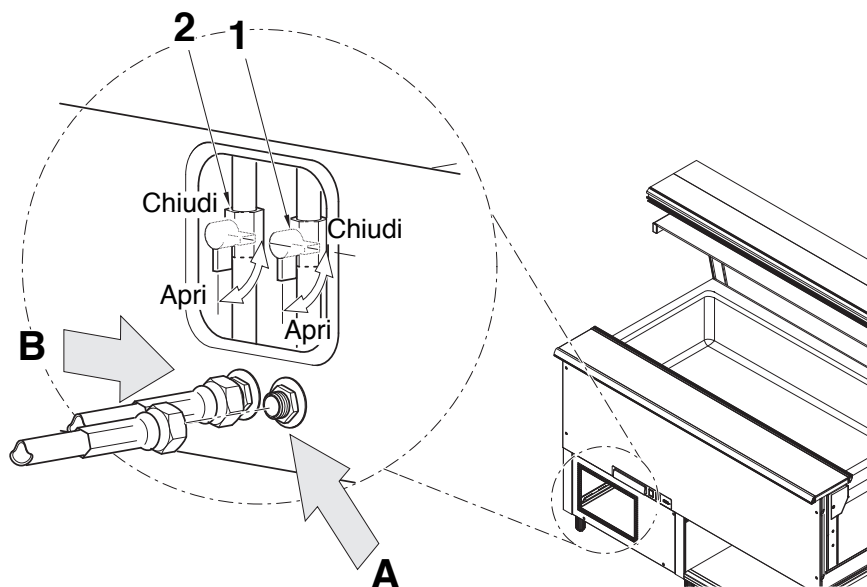


NOTA: Provvedere a predisporre delle opportune pedane di protezione delle tubazioni.



NOTE: Provide for the predisposing of appropriate protection boards of the pipings.

Fig. N°16



APRI = OPEN
CHIUDI = CLOSE

APRI = OFFEN
CHIUDI = GESCHLOSSEN

APRI = OUVERT
CHIUDI = FERME'

2.5 WASSERVERBINDUNG (Vers. Warme Tafel Wasserbad)

Die Vitrine wird mit zwei Verbindungstücke von 1/2“ für die Wasserverbindung vorbereitet.

Das Verbindungstück Pos. A (n°16) ist für die Wasserverbindung an dem Wassernetz des Zimmers.

Das Verbindungstück B (n°16) ist für die Wasserverbindung an dem Abladungsnetz des Wassers.

Es werden auch zwei Kugelhähnen für die Öffnung der zwei Kreise.

Der Hahn Pos.2 n°16 ist für die Füllung der Wanne .

Der Hahn Pos.1 n°16 ist für die Leerung der Wanne.

Geben Sie die Installation des Zimmers mit zwei Rohren die zwei Weidverbindungstück von 1/2“haben.

2.5 ASSEMBLAGE HYDRAULIQUE (vers. Table chaude au bain-marie)

La vitrineest predisposée avec deux attaques de 1/2” pour l’assemblage hydraulique.

L’attaque pos. A (n°16) est pour l’assemblage hydraulique au réseau hydraulique de la pièce.

L’attaque B (n°16) est pour l’assemblage hydraulique au réseau des eaux.

En plusil y a deux robinets à sphere pour l’ouverture et la fermeture des deux circuits.

Le robinet pos.2 n°16 sert pour le remplissement du bac.

Le robinet pos.1 n°16 sert pour le vidage du bac.

Doter l’installation de la pièce avec des tuyaux doués d’attaque femelle de 1/2”.



HINWEIS: Vorbereiten Sie passende Fußbrette für den Schutz der Rohrleitung.



NOTE: Predisposer des tapis convenables de protection des tuyautages.

2.6 COLLEGAMENTO ELETTRICO

**ATTENZIONE!**

Questo collegamento deve essere effettuato da personale specializzato.

Prima di effettuare l'installazione verificare l'esistenza di un idoneo impianto di messa a terra come previsto dalle Norme Europee (EN). Controllare che la tensione di rete sia compatibile con le caratteristiche riportate sulla targa apposta sul lato operatore della vetrina (vedi n°5).

**ATTENZIONE!**

Fluttuazioni di tensione maggiori del 10% della tensione nominale indicata sulla targa possono provocare danni alle altre apparecchiature elettromeccaniche che in tal caso non saranno coperti da garanzia.

Rispettare comunque eventuali norme nazionali per le installazioni elettriche. La vetrina è fornita completa di cavo di alimentazione elettrica a spina (n°17).



NOTA: E' opportuno installare un interruttore sulla linea di alimentazione elettrica predisposta per la vetrina .

2.7 NOTE AMBIENTALI

- Imballaggio

Non gettare nella spazzatura eventuali parti dell'imballo della vetrina, ma selezionarli a seconda del tipo di materiale (Cartone, legno, acciaio, polietilene, ecc...) e smaltirli a seconda della normativa vigente nel paese di utilizzo della vetrina.

- Fine servizio

Alla fine della vita della vetrina si dovrà:

- Togliere tutte le parti in gomma (es. O-ring, guarnizioni);
- Smontare tutte le superfici vetrate;
- Inviarla infine alla rottamazione.

2.6 ELECTRICAL CONNECTIONS

**CAUTION!**

This connection must be carried out by qualified personnel.

Before installing the unit, ensure that the earthing connections are in strict conformity with European Standards (EN). Check that mains voltage is compatible with the technical data on the plate fixed to the operator's side of the display unit (see n°5).

**WARNING!**

Tension fluctuations higher than 10% of the nominal tension indicated on the label can damage the other electromechanic equipments that in this case won't be covered by the warranty.

In all cases, the applicable national standards for the installation of electrical equipment should be respected. The display unit is supplied with feed cable and plug (n°17).



NOTE: We recommend that a switch be fitted to the mains plug socket of the display unit.

2.7 ENVIRONMENTAL MEASURES

- Packaging

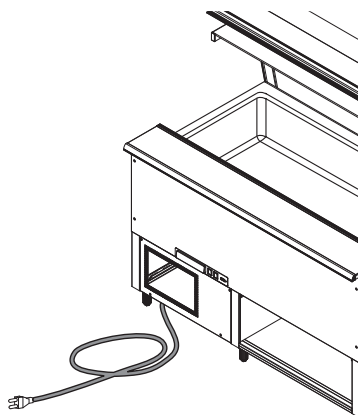
Do not discard any part of the unit packaging before sorting it according to the different types of material, (cardboard, wood, steel, polyethylene, etc.). Packaging should then be disposed of according to the applicable standards in force in the Country of use.

- End of Service

At the end of the machine's useful life it is necessary to carry out the following:

- Remove all rubber parts (e.g., O-ring, gaskets);
- Dismantle all glass surfaces;
- Send the machine for proper disposal.

Fig. N°17



2.6 ELEKTRISCHER ANSCHLUSS



ACHTUNG!

Dieser Anschluß muß von Fachpersonal durchgeführt werden.

Bevor die Installation durchgeführt wird, muss das Bestehen einer geeigneten Erdungsanlage gemäß den Europeanormen (EN) geprüft werden. Prüfen, ob die Netzspannung mit den Merkmalen auf dem Schild, das auf der Bedienerseite der Vitrine angebracht ist, vereinbar ist (siehe Abb.5).



ACHTUNG!

Spannungsschwankungen, welche die auf dem Etikett ausgewiesene Nominalspannung um über 10% übersteigen, können Schäden an den anderen elektromechanischen Teilen verursachen, welche in diesem Fall nicht unter Garantieschutz stehen.

Eventuelle nationale Normen für Elektroinstallationen sind auf jeden Fall zu beachten. Die Vitrine wird mit Speisekabel und Stecker geliefert (Abb.17).



HINWEIS: es ist zweckmäßig, bei der Speiseleitung, die die Vitrine versorgt, einen Schalter zu installieren.

2.7 HINWEISE ZUM SCHUTZ DER UMWELT

- Verpackung

Eventuelle Teile der Vitrinenverpackung dürfen nicht zum Müll gegeben werden, sondern müssen je nach Material aussortiert (Karton, Holz, Stahl, Polyäthylen usw....) und gemäß der im Verwendungsland gültigen Normen entsorgt werden.

- Betriebseinstellung

Wird die Vitrine nicht mehr verwendet, muss man:

- alle Teile aus Gummi entfernen (z.B. O-Ring, Dichtungen);
- alle Glasflächen abmontieren;
- die Vitrine verschrotten lassen.

2.6 BRANCHEMENT ELECTRIQUE



ATTENTION!

Ce branchement doit être effectué par le personnel qualifié.

Avant de procéder à l'installation, s'assurer de l'existence d'une installation adéquate de mise à la terre comme le prévoient les Normes Européennes (EN). Vérifier que la tension de réseau soit compatible avec les caractéristiques reportées sur la plaquette placée sur le côté service de la vitrine (voir N°5).



ATTENTION!

Des Fluctuations de tension plus élevées du 10% de la tension nominale indiquée sur la plaquette peuvent provoquer des dommages aux autres équipements électromécanique qui dans ce cas ne seront pas couverts par la garantie.

Il faut, quoi qu'il en soit, respecter les éventuelles normes nationales concernant les installations électriques. La vitrine est fournie accompagnée d'un câble d'alimentation électrique à fiche (N°17).



NOTA: Il est opportun d'installer un interrupteur sur la ligne d'alimentation électrique à la prise prévue pour la vitrine .

2.7 REMARQUES SUR L'ENVIRONNEMENT

- Emballage

Ne pas mettre les éventuelles parties de l'emballage de la vitrine au rebut, mais les sélectionner selon le type de matériau (carton, bois, acier, polyéthylène, etc. ...), et les éliminer selon la réglementation en vigueur dans le Pays de destination de la machine.

- Fin de service

Au terme de la durée de vie de la machine il faudra:

- Retirer toutes les parties en caoutchouc (ex. joints toriques d'étanchéité, garnitures);
- Démonter toutes les surfaces vitrées;
- Placer, enfin, la machine à la ferraille.

3 ESERCIZIO

3 OPERATION

3.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI CONTROLLO

3.1 PRELIMINARY CHECKS

ATTENZIONE!
Prima di iniziare le fasi di avviamento della vetrina si deve verificare che l'interruttore sulla linea di alimentazione elettrica alla spina sia disinserito.

CAUTION!
Before switching on the display unit, check that the switch fitted to the mains plug socket of the display unit has been switched off.

Nel caso di primo avviamento della vetrina verificare che siano state svolte correttamente tutte le operazioni di posizionamento della macchina (vedi para. 2.3; 2.4 ecc.).

If the display unit is being started for the first time, check first that all machine positioning procedures have been carried out correctly (see Sections 2.3, 2.4, etc.).

3.2 AVVIAMENTO (Mod. tavola calda bagno maria)

Per poter eseguire l'avviamento della vetrina si deve agire sul gruppo comandi che prevede (vedi n°18):

- A) INTERRUTTORI ILLUMINAZIONE (Pos.A)
B) INTERRUTTORI RESISTENZA (Pos.B)

Effettuate le operazioni descritte al para.3.1.

Per un utilizzo della vetrina e per il mantenimento dei prodotti a bagno maria bisogna:

- Caricare la vasca con acqua aprendo il rubinetto pos.1 n°19 e assicurandosi che il rubinetto pos.2 n°19 sia ben chiuso.
- L'acqua fluirà nella vasca dalla bocchetta pos.3 fig.19 fino a raggiungere lo scarico di troppo pieno pos.4 n°19.

ATTENZIONE!
La vasca è dotata di allarme acustico che interviene allorquando il livello dell'acqua raggiunge un valore minimo all'interno della vasca, staccando di conseguenza l'alimentazione elettrica.

- Chiudere il rubinetto pos.1 n°19.

3.2 START UP (Mod. Warm table bain-marie)

To start the unit, it is necessary to use the following controls (see n°18):

- A) LIGHTING SWITCHES (Pos.A)
B) RESISTOR SWITCH (Pos.B)

After carrying out the operations described in Section 3.1.

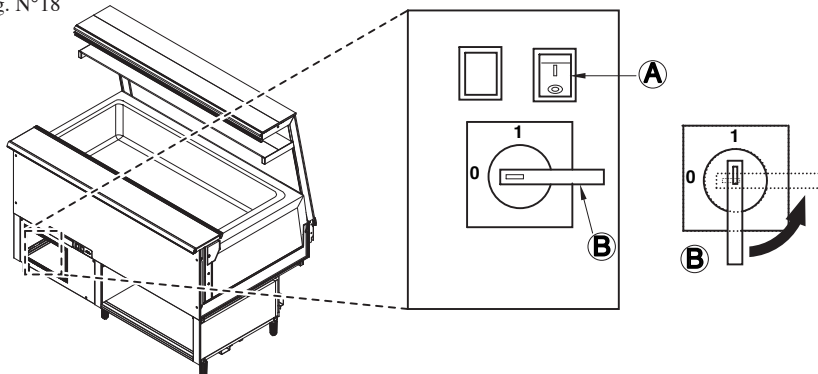
In order to use the display unit and to keep the products in bain-marie you must:

- Fill the tank with water opening the tap pos.1 n°19 and assure that the tap pos.2 n°19 is closed.
- The water will flow in the tank from the small hole pos.3 fig.19 until it reaches the too full discharging pos.4 n°19.

ATTENTION!
The tank is provided with an acoustic alarm which explodes when the water level reaches a minimum value inside the tank, disconnecting the electric connection.

- Close the tap pos.1 n°19.

Fig. N°18



3 BETRIEB

3.1 VORKONTROLLEN



ACHTUNG!

Bevor mit den Anlaufphasen der Vitrine begonnen wird, muss geprüft werden, ob der Schalter der Speiseleitung, die die Vitrine versorgt, ausgeschaltet ist.

Wird die Vitrine zum ersten Mal in Betrieb gesetzt, ist zu prüfen, ob die Positionierung der Maschine (siehe Punkt 2.3, 2.4, usw.) korrekt durchgeführt wurde.

3.2 ANLAUF (Mod. warme Tafel Wasserbad)

Um die Vitrine in Betrieb zu setzen, muss man folgende Bedienungsknöpfe betätigen (siehe Abb.18):

- A) LICHTSCHALTER (Pos.A)
B) BETRIEBSSCHALTER WIDERSTAND (Pos.B)

Nachdem die unter Abschnitt 3.1 beschrieben.

Für den Gebrauch der Vitrine und für die Erhaltung der Produkten am Wasserbad ist es notwendig:

- Die Wanne mit Wasser einfüllen und den Hahn öffnen Pos.1 n°19 und versichern Sie sich dass der Hahn Pos.2 n° 19 geschlossen ist.
- Das Wasser wird in die Wanne durch die Rohransatz Pos.3 fig.19 fließen bis es das Wasserablass erreicht Pos.4 n°19.



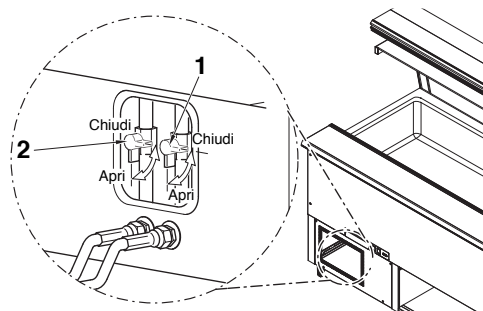
ACHTUNG!

Die Wanne hat einen akustischen Alarm der nur wenn das Wasser einen Minimum Wert in der Wanne erreicht, schalten die elektrische Verbindung aus.

- Den Hahn zumachen Pos.1 n°19.

Fig. N°19

APRI = OPEN
CHIUDI = CLOSE



3 FONCTIONNEMENT

3.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE CONTROLE



ATTENTION!

Avant de procéder aux phases de démarrage de la vitrine, il faut vérifier que l'interrupteur sur la ligne d'alimentation électrique à la prise prévue pour la vitrine soit désenclenché.

Dans le cas d'une première mise en marche de la vitrine, vérifier le déroulement correct de toutes les opérations de positionnement (voir Paragraphes 2.3, 2.4, etc.) de la machine.

3.2 DEMARRAGE (Mod. Table chaude bain-marie)

Pour pouvoir effectuer le démarrage de la vitrine il faut agir sur le groupe de commandes qui prévoit (voir N°18):

- A) INTERRUPTORI ILLUMINAZIONE (Pos.A)
B) INTERRUPTORI RESISTENZA (Pos.B)

Effettuare le operazioni descritte in para.3.1

Pour l'utilisation de la vitrine et pour la conservation des produits à bain marie il faut:

- Remplir le bac avec de l'eau ouvrant le robinet pos.1 n°19 et assurez vous que le robinet pos.2 n° 19 soit bien fermé.
- L'eau coulera dans le bac par la petite bouche pos.3 fig.19 jusqu'à rejoindre le decharge de trop rempli pos.4 n°19.



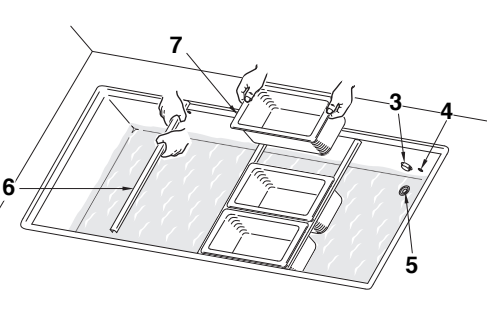
ATTENTION!

Le bac est doté d'alarm acoustique qui intervient quand le niveau de l'eau rejoint une valeur minimum à l'intérieur du bac, detachant le branchement électrique.

- Fermer le robinet pos.1 n°19.

APRI = OFFEN
CHIUDI = GESCHLOSSEN

APRI = OUVERT
CHIUDI = FERME'



- Disporre le staffe di supporto e le vasche Gastronorm.
- Inserire la presa elettrica sulla linea di alimentazione, quindi azionare il commutatore B (n°20) nella posizione 1, il quale metterà in funzione la resistenza per il riscaldamento della vasca.
- Posizionando il commutatore B (n°20) nella posizione 1 la vasca funziona a bagnomaria, mantenendo una temperatura tiepida.
- Con l'interruttore A (n°20) si accende l'illuminazione della vetrina.
- In alternativa alle vasche Gastronomia è prevista l'opzione d'uso di piani in acciaio forati
- Arrange the supports and the Gastronorm tanks
- Fit the electrical socket to the power supply line, then activate switch B (20) in position 1; this will enable the heating element in the tub to begin operating.
- With the switch A (n°20) the lighting of the display unit switches on.
- In alternative to the Gastronomie trays there is the possibility to use holed plans of steel

3.3 FERMATA DELLA MACCHINA

L'arresto del riscaldamento vetrina si effettua attraverso il commutatore pos.B n°20 che si trova sul pannello di controllo.

Analogamente per lo spegnimento dell'illuminazione della vetrina agire sull'interruttore Pos.A n°20.

In caso di emergenza si può agire anche sull'interruttore generale dell'impianto del locale dove è stata posizionata la vetrina.

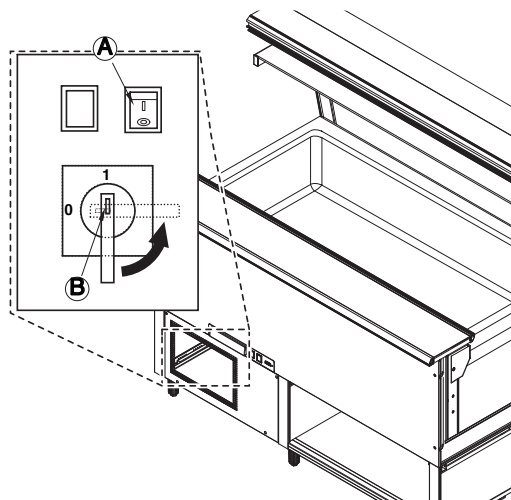
3.3 HOW TO SWITCH OFF THE MACHINE

The stopping of the display unit heating is made through the switch pos.B n° on the control panel.

In the same way, the unit light is switched off using the switch shown in n°20 Pos.A.

In the event of an emergency, it is possible to switch off the machine by means of the mains power supply switch in the premises where the machine has been installed.

Fig. N°20



- Die Trägerbugeln und die Gastronorm. Wanne stellen.
- Den Stromanschluss einstecken und den Schalter B (Nr. 20) auf Position 1 stellen, um den Widerstand zum Erwärmen der Wanne einzuschalten.
- Mit dem Schalter A (n°20) wird die Illumination der Vitrine eingeschaltet.
- Im Wechsel an den Gastronomie Wannen kann man Flächen aus Stahl mit Trolchen

- Mettre les étriers de support et les bacs Gastronorm.
- Brancher la prise électrique à la ligne d'alimentation, actionner ensuite le commutateur B (n°20) en position 1 pour mettre en marche la résistance de chauffage de la cuve.
- Avec l'interrupteur A (n°20) on aura l'illumination de la vitrine.
- En alternatif aux bacs Gastronomique il est prévu l'option d'utilisation de plans fourrés en acier

3.3 STILLSETZEN DER MASCHINE

Das Aufhalten der Heizung der Vitrine wird durch den Umschalter Pos.B n°20 gemacht, der findet sich auf der Kontrollpaneel.

Gleichermaßen erfolgt das Ausschalten der Vitrinenbeleuchtung mit Hilfe des Schalters Pos.A Abb.20. Im Notfall kann auch der Hauptschalter der Elektroanlage des Raumes betätigt werden, in dem sich die Vitrine befindet.

3.3 ARRET DE LA MACHINE

L'arret du rechauffage vitrineest faite avec le commutateur pos.B n°20qui se trouve sur le panneau de controle.

De la même façon, pour éteindre l'éclairage de la vitrine, agir sur l'interrupteur Pos.A N°20.

En cas d'urgence, il est possible d'agir également sur l'interrupteur général de l'installation du local où est installée la vitrine.

4 MANUTENZIONE ORDINARIA 4 ROUTINE MAINTENANCE

4.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA

ATTENZIONE!
Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione o pulizia è necessario scollegare l'alimentazione elettrica!

Per effettuare lo scollegamento della alimentazione elettrica si devono disinserire gli interruttori che si trovano nella parte posteriore della vetrina (n°22 Pos.1 e 2) e l'interruttore di linea alla presa della vetrina, dopo di che staccare la spina elettrica di alimentazione.

4.2 PULIZIA VETRINA

Giornalmente si può effettuare la pulizia delle superfici vetrate, in particolare poi per:

- PULIZIA ESTERNO VETRINA

L'esterno della vetrina deve essere pulito con acqua ed un detersivo delicato (n°23).

ATTENZIONE!
Non usare mai pagliette metalliche, abrasivi, carta vetrata o simili e nemmeno prodotti chimici notoriamente aggressivi quali acidi, cloro e derivati, ammoniaca ecc.

ATTENZIONE!
Evitare assolutamente l'uso di alcool puro.

4.1 PRELIMINARY SAFETY CHECKS

CAUTION!
Before carrying out any cleaning or maintenance operations, first disconnect the unit from the mains power supply!

To disconnect the unit from the mains power supply, the two switches to be found on the back of the machine must be switched off (n°22 Pos.1 and 2), as must the switch fitted to the mains plug socket used for the display unit. The machine must then be unplugged from the power supply.

4.2 CLEANING THE DISPLAY UNIT

The glass surfaces of the display unit should be cleaned on a daily basis, in particular with regard to:

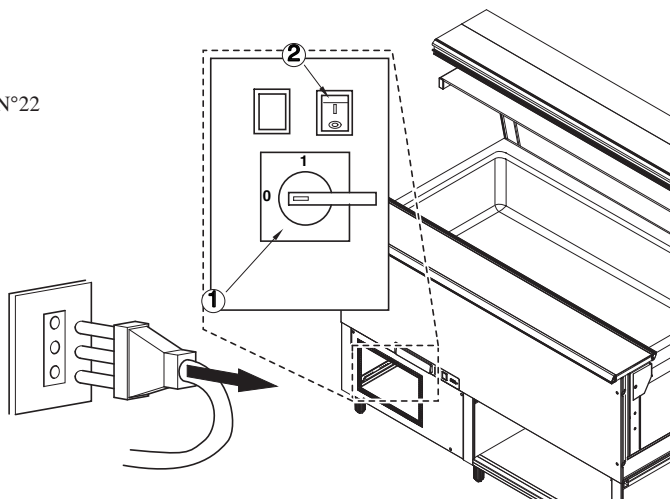
- CLEANING THE DISPLAY UNIT EXTERIOR

The display unit exterior must be cleaned using water and a mild detergent (n°23).

CAUTION!
Never use metal scourers, abrasives, sandpaper or similar, or well-known aggressive chemical products such as acids, chlorine and chlorine derivatives, ammonia, etc.

CAUTION!
Never use pure alcohol to clean the display unit.

Fig. N°22



4 WARTUNG

4.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN



ACHTUNG!

Vor jedem Wartungs- oder Reinigungsvorgang muss die Stromzufuhr unterbrochen werden!

Um die Stromzufuhr zu unterbrechen, müssen die beiden Schalter auf der Vorderseite der Vitrine (Pos.1 und 2, Abb.22) und der Schalter der Speiseleitung der Vitrine ausgeschaltet werden; dann den Netzstecker herausziehen.

4.2 REINIGUNG VITRINE

Die Reinigung der Glasflächen kann täglich durchgeführt werden; im einzelnen:

- AUSSENREINIGUNG VITRINE

Die Außenseite der Vitrine muss mit Wasser und einem sanften Reinigungsmittel gesäubert werden (Abb.23).



ACHTUNG!

Niemals Metallwolle, Scheuermittel, Glaspapier oder ähnliches, sowie bekanntermaßen aggressive Chemikalien, wie Säuren, Chlor und Nebenprodukte, Ammoniak usw. verwenden.



ACHTUNG!

Auf keinen Fall reinen Alkohol verwenden.

4 ENTRETIEN ORDINAIRE

4.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE



ATTENTION!

Avant de procéder à toute opération d'entretien ou de nettoyage, il est nécessaire de débrancher l'alimentation électrique!

Pour effectuer le débranchement de l'alimentation électrique, il faut enclencher les deux interrupteurs qui se trouvent sur l'arrière de la vitrine (N°22, Pos.1 et 2) et l'interrupteur de ligne à la prise de la vitrine, puis débrancher la fiche électrique d'alimentation.

4.2 NETTOYAGE DE LA VITRINE

Le nettoyage des surfaces vitrées peut être effectué quotidiennement, en particulier pour ce qui concerne:

- NETTOYAGE EXTERNE DE LA VITRINE

L'extérieur de la vitrine doit être nettoyé avec de l'eau et un détergent délicat (N°23).



ATTENTION!

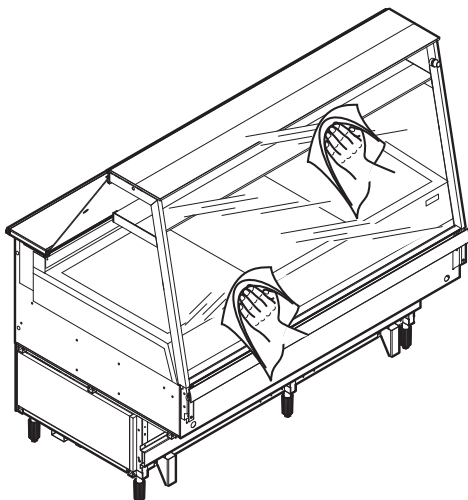
Ne jamais utiliser de pailles de fer, d'abrasifs, du papier de verre ou autres, ni des produits chimiques manifestement agressifs tels que les acides, le chlore et dérivés, l'ammoniaque, etc.



ATTENTION!

Eviter absolument l'usage d'alcool pur.

Fig. N°23



- PULIZIA PIANO DI ESPOSIZIONE (vers. tavola calda bagno maria)

- CLEANING THE DISPLAY TOP (Mod.Warm table bain-maria)

L'interno del piano di esposizione deve essere pulito periodicamente (si consiglia almeno settimanalmente), per cui alla fine della giornata lavorativa, si consiglia di (n°24a):

- Togliere i prodotti dalla vetrina (pos.2), e rimuovere le staffe di supporto (pos.3).
- Eseguire le operazioni descritte in 4.1.
- Scaricare l'acqua residua presente nella vasca aprendo il rubinetto (pos.1 n°24a).
- Lasciare raffreddare il piano riscaldato (almeno per 1h);
- Con una spugna o un panno umido, usando acqua tiepida e senza detersivi, pulire l'interno della vetrina, come mostrato in n°24b.

The inside of the display top tray must be cleaned regularly (we advise that this be done at least on a weekly basis). For this reason, at the end of one working day each week, the following should be carried out (n°24a):

- Remove the products from the display unit (pos.2), and remove the supports (pos.3).
- Carry out the operations described in Section 4.1.
- Filling out the remaining water in the tank opening the tap (pos.1 n°24a).
- Let the warmed plan cool (at least for 1h).
- Using a damp cloth or sponge and lukewarm water containing no detergents, clean the inside of the unit, as shown in n°24b.



NOTA: per la pulizia della vasca si possono utilizzare anche prodotti per l'eliminazione del calcare, che si può formare in presenza di acqua dura.



NOTE: in order to clean the tank it is also possible to use products to eliminate the limestone, which can be present in cold water.

Fig. N°24a

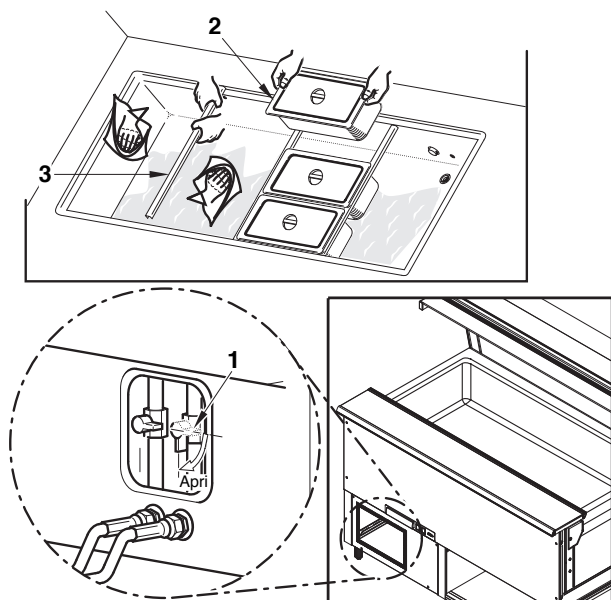
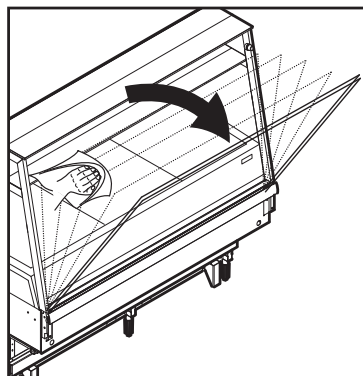


Fig. N°24b



- REINIGUNG AUSSTELLUNGSFLÄCHE

(Mod.warme Tafel Wasserbad)

Die Innenseite der Ausstellungsfläche muss periodisch gereinigt werden (wir empfehlen, mindestens einmal pro Woche); am Ende eines Arbeitstag wird empfohlen folgendermaßen vorzugehen (Abb. 24a):

- Die Produkten aus der Vitrine wegnehmen (Pos.2), und die Traegerbuglen zerlegen (Pos.3).
- Die unter Punkt 4.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.
- Das restliche Wasser in der Wanne beim Öffnen des Hahnes fließen lassen (Pos.1 n°24a).
- Die gewärmte Fläche abkühlen lassen (wenigstens für 1h).
- Die Innenseite der Vitrine mit einem Schwamm oder feuchten Tuch reinigen, siehe Abbildung 24b; das Wasser soll lauwarm sein und es dürfen keine Reinigungsmittel verwendet werden.



HINWEIS: Um die Wanne zu reinigen kann man auch Produkten gegen den Kalkstein gebrauchen.

- NETTOYAGE DU PLAN D'EXPOSITION

(Mod.Table chaude bain-marie plans fourés)

L'intérieur du plan d'exposition doit être nettoyé périodiquement (il est conseillé de le faire au moins toutes les semaines), raison pour laquelle il est conseillé, au terme de la journée de travail, de (n°24a):

- Enlever les produits de la vitrine (pos.2), et enlever les étriers de support (pos.3).
- Effectuer les opérations indiquées en 4.1.
- Faire écouler l'eau present dans le bac ouvrant le robinet (pos.1 n°24a).
- Laisser refroidir le plan rechauffé (au moins pour 1h).
- A l'aide d'une éponge ou d'un chiffon humide, et en utilisant de l'eau tiède sans détergents, nettoyer l'intérieur de la vitrine, comme illustré en n°24b.



NOTE: pour le nettoyage du bac on peut utiliser aussi des produits pour enlever le calcaire, qui se peut presenter avec de l'eau froide.

5 MANUTENZIONE STRAORDINARIA

5 SPECIAL MAINTENANCE

5.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA

5.1 PRELIMINARY SAFETY CHECKS

**ATTENZIONE!**

Tutte le operazioni di manutenzione straordinaria o correttiva devono essere effettuate da personale specializzato

**CAUTION!**

All corrective and special maintenance operations must be carried out by qualified personnel

**ATTENZIONE!**

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione è necessario scollegare l'alimentazione elettrica!

**CAUTION!**

Before carrying out any maintenance operations, first disconnect the unit from the mains power supply!

Per effettuare lo scollegamento della alimentazione elettrica si devono disinserire gli interruttori che si trovano nella parte posteriore della vetrina (n°25 Pos.1 e 2) e l'interruttore di linea alla presa della vetrina, dopo di che staccare la spina elettrica di alimentazione.

To disconnect the unit from the mains power supply, the two switches found on the back of the machine must be switched off (n°25, Pos.1 and Pos. 2), as must the switch fitted to the mains plug socket used for the display unit. The machine must then be unplugged from the power supply.

5.2 SOSTITUZIONE DELLE SUPERFICI VETRATE

5.2 REPLACING THE GLASS SURFACES

- SOSTITUZIONE VETRO FRONTALE

- HOW TO REPLACE THE FRONT PANEL IN GLASS

**ATTENZIONE!**

Eseguire questa operazione in due persone.

**CAUTION!**

This operation requires two people.

Per lo smontaggio del vetro è sufficiente:

- Aprire il vetro.
- Sollevare il vetro dalla sua sede e appoggiarlo su un piano.
- Allentare i grani che fissano la cerniera in alluminio al vetro (Fig. 26, pos. A).
- Sfilare il vetro e sostituirlo con il nuovo.

To remove the glass panel, simply:

- Open the glass cover.
- Lift the glass out of its slot and rest it on a surface.
- Loosen the dowels fixing the aluminium hinge to the glass (Fig. 26, pos. A).
- Slide out the glass and replace it with the new panel.

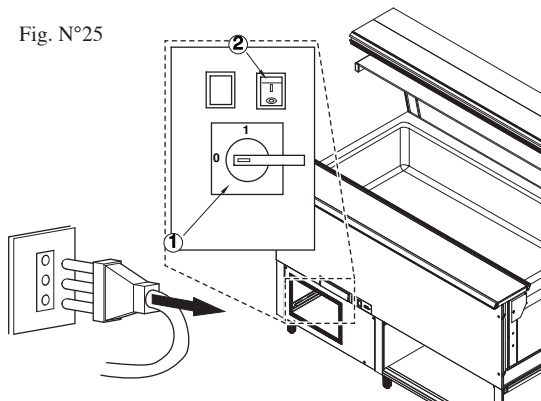
**ATTENZIONE!**

Quando si inserisce il nuovo vetro nella cerniera, avvitare bene tutti i grani senza forzarli

**CAUTION!**

After inserting the new panel into the hinge, tighten the grub screws well without forcing them.

Fig. N°25



5 AUSSERORDENTLICHE WARTUNG

5.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN



ACHTUNG!

Alle außerordentlichen oder korrektiven Wartungsvorgänge müssen von Fachpersonal durchgeführt werden.



ACHTUNG!

Vor jedem Wartungsvorgang muss die Stromzufuhr unterbrochen werden!

Um die Stromzufuhr zu unterbrechen, müssen die beiden Schalter auf der Vorderseite der Vitrine (Abb.25, Pos.1 und 2) und der Hauptschalter der elektrischen Anlage, die die Vitrine versorgt, ausgeschaltet werden; dann den Netzstecker herausziehen.

5.2 AUSTAUSCH VON GLASFLÄCHEN

- AUSTAUSCH FRONTSCHIEBE



ACHTUNG!

Dieser Vorgang ist von zwei Personen durchzuführen.

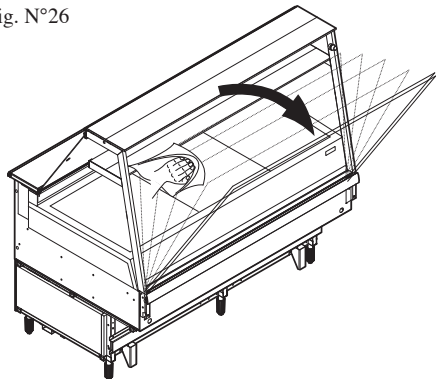
- Für den Ausbau der Abdeckscheibe sind folgende Schritte ausreichend:
- Öffnen Sie die Abdeckscheibe.
- Heben Sie die Scheibe aus ihren Sitz und stellen Sie sie auf eine Fläche auf.
- Lockern Sie die Befestigungsstifte, die das Aluminiumscharnier am Glas befestigen (Abb. 26, Pos. A).
- Ziehen Sie die Scheibe heraus und ersetzen Sie sie durch eine neue.



ACHTUNG!

Beim Einsetzen der neuen Scheibe in das Scharnier, ist darauf zu achten, daß die Zapfen fest -aber nicht übermäßig - angezogen werden.

Fig. N°26



5 ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE

5.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE



ATTENTION!

Toute opération d'entretien extraordinaire ou correctif doit être effectuée par le personnel qualifié



ATTENTION!

Avant d'effectuer toute opération d'entretien, il faut débrancher l'alimentation électrique!

Pour effectuer le débranchement de l'alimentation électrique, il faut enclencher les deux interrupteurs qui se trouvent sur l'arrière de la vitrine (N° n°25, Pos.1 et 2) et l'interrupteur de ligne à la prise de la vitrine, puis débrancher la fiche électrique d'alimentation.

5.2 REMPLACEMENT DES SURFACES VITREES

- REMPLACEMENT DE LA VITRE FRONTALE



ATTENTION!

Effectuer cette opération à deux.

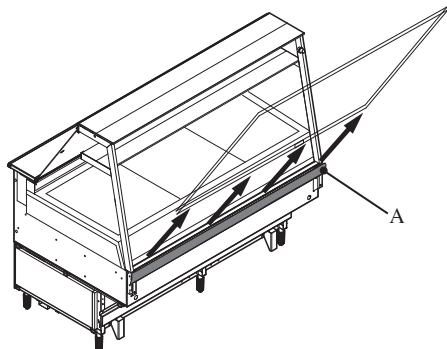
Pour déposer le vitrage, il suffit de :

- Ouvrir la vitre.
- Soulever et dégager la vitre de son logement et la poser sur un plan d'appui.
- Desserrer les vis sans tête qui fixent la charnière alu à la vitre (fig. 26 point A).
- Sortir la vitre et la remplacer.



ATTENTION!

Lors de l'introduction de la nouvelle vitre dans la charnière, s'assurer de bien visser toutes les vis sans tête, sans les forcer.-



- SOSTITUZIONE DEI FIANCHI TERMINALI

vedi figure n°27a - 27b

Effettuare tutte le operazioni descritte al punto 5.1;

- Svitare i grani (A) dalla struttura della vetrina.
- Svitare la vite (B) posizionata all'interno del castello vetri.
- Svitare le viti (C) posizionate all'interno del basamento vetrina.
- Svitare i perni (D) montati nel fianco.
- Scostare il fianco dalla vetrina e sostituirlo con il nuovo

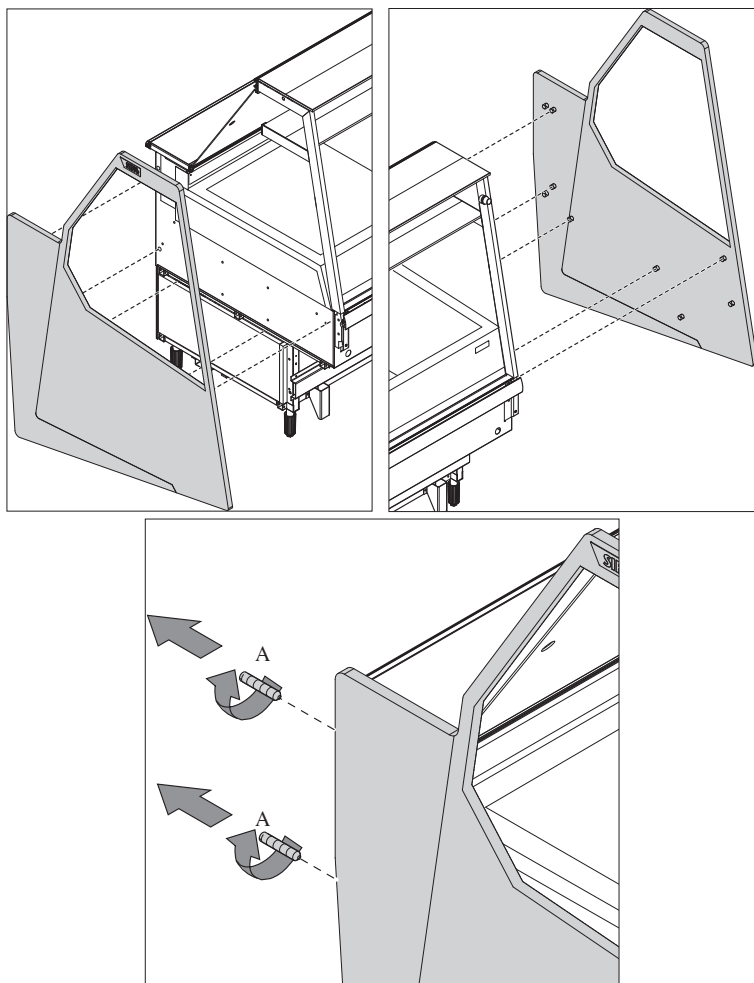
- REPLACING THE END PANELS

see figure n°27a - 27b

Perform all the steps described in point 5.1.

- Loosen the dowels (A) in the display unit frame.
- Loosen the screw (B) positioned inside the top glass display shelving.
- Loosen the screws (C) positioned inside the display unit base.
- Loosen the pins (D) in the side panel.
- Remove the side panel from the display unit and replace it with the new one.

Fig. N°27a



- AUSTAUSCH DER SEITENTEILE

siehe Abb. Nr. n°27a - 27b

Alle unter Punkt 5.1 beschriebenen Schritte ausführen;

- Schrauben Sie die Stifte (A) aus dem Korpus der Vitrine ab.
- Lösen Sie die Schraube (B) im Glasgestell.
- Lösen Sie die Schrauben (C) im Vitrinenunterbau.
- Lösen Sie den im Seitenteil befestigten Bolzen (D).
- Nehmen Sie das Seitenteil von der Vitrine ab und ersetzen Sie es durch ein neues.

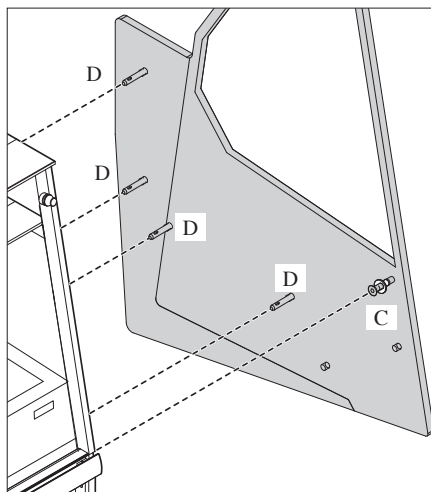
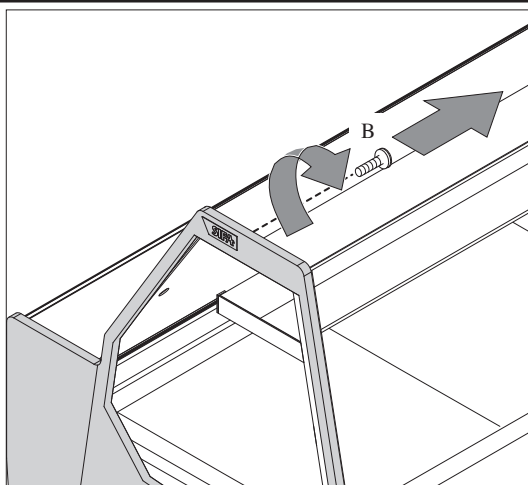
REPLACEMENT DES JOUES TERMINALES

voir figure n°27a - 27b

Effectuer toutes les opérations décrites au point 5.1 ;

- Dévisser les vis sans tête (A) de la structure de la vitrine.
- Dévisser la vis (B) située à l'intérieur du bâti vitré.
- Dévisser les vis (C) à l'intérieur de la base de la vitrine.
- Dévisser les goujons (D) fixés sur le côté.
- Dégager le côté de la vitrine et le remplacer.

Fig. N°27b



5.3 SOSTITUZIONE PLAFONIERA

vedi figure n°28

Per la sostituzione della PLAFONIERA bisogna:

- Sollevare con cura il piano in vetro (A) dalla sua sede.
- Scollegare il collegamento elettrico (B) che alimenta la plafoniera.
- Posizionare il piano in vetro completo di plafoniera su un piano.
- La plafoniera in alluminio è attaccata al vetro tramite nastro biadesivo, facendo leva con un cacciavite (C), staccare la plafoniera avendo cura di non rovinare il vetro.
- Sostituire con la nuova plafoniera già fornita di biadesivo.
- Riposizionare il piano in vetro completo di plafoniera nella sua sede sulla vetrina ricollegando il cavo elettrico di alimentazione.

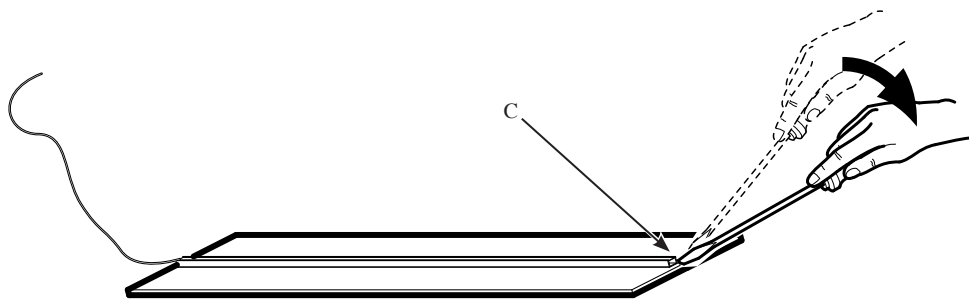
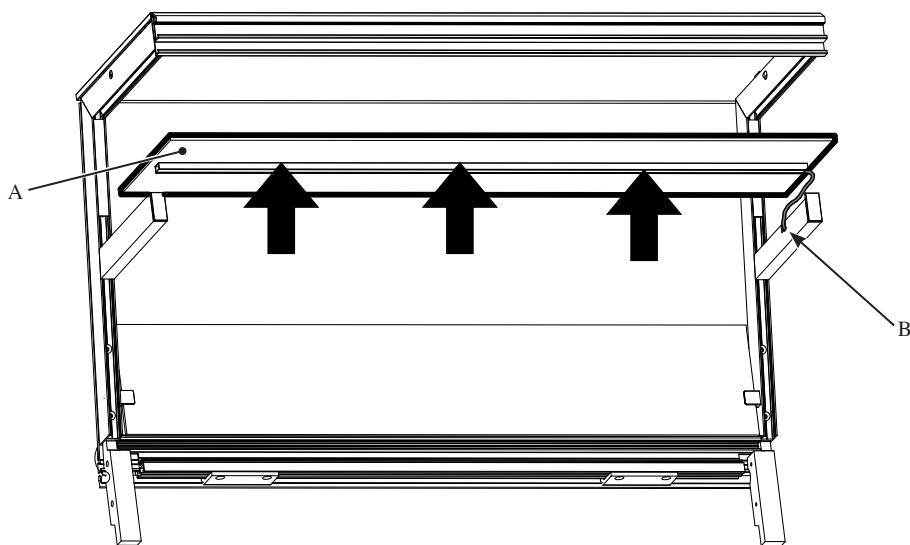
5.3 REPLACING THE LAMP

see figure 28

To replace the LAMP, proceed as follows:

- Carefully lift the glass shelf (A) from its slot.
- Disconnect the electricity supply (B) for the lighting fixture.
- Place the glass shelf, complete with lighting fixture, on a surface.
- The aluminium lighting fixture is attached to the glass by means of double-sided adhesive tape; use a screwdriver (C) as a lever to detach the lighting fixture, taking care not to damage the glass.
- Replace the lighting fixture with a new one (supplied with fresh double-sided adhesive tape).
- Position the glass shelf, complete with lighting fixture, back in its slot inside the display unit, reconnecting the electricity supply cable.

Fig. N°28



5.3 AUSTAUSCH DER LEUCHTE

siehe Abb. Nr. 28

Zum Austauschen der LEUCHTE wie folgt vorgehen:

- Heben Sie behutsam den Glasboden (A) aus seinem Sitz.
- Trennen Sie die Elektroverbindung (B) ab, die die Leuchte speist.
- Positionieren Sie den Glasboden mitsamt Leuchte auf einer Fläche.
- Die Aluminiumleuchte ist an der Glasscheibe durch ein beidseitiges Klebeband befestigt; lösen Sie mit einem Schraubenzieher (C) die Leuchte und achten Sie dabei darauf, nicht die Scheibe zu beschädigen.
- Ersetzen Sie die Leuchte durch eine neue, die bereits mit beidseitigen Klebeband ausgestattet ist.
- Positionieren Sie den Glasboden mit Leuchte erneut in seinem Sitz in der Vitrine und schließen Sie das Stromversorgungskabel wieder an.

5.3 REMPLACEMENT DU PLAFONNIER

voir figure n°28

Pour remplacer le PLAFONNIER, il faut :

- Soulever et sortir avec précaution le plan en verre (A) de son logement.
- Débrancher l'alimentation électrique (B) du plafonnier.
- Poser le plan en verre avec le plafonnier sur un plan d'appui.
- Le plafonnier en aluminium est fixé à la vitre par du ruban adhésif double face, pour dégager le plafonnier, faire levier avec un tournevis (C) en veillant à ne pas abîmer la vitre.
- Remplacer par le nouveau plafonnier déjà muni d'adhésif double face.
- Replacer le plan en verre, avec plafonnier installé, dans son logement sur la vitrine et rebrancher le câble d'alimentation électrique.

5.4 SOSTITUZIONE RESISTENZA DI RISCALDAMENTO (vers. tavola calda bagno maria)

Per la sostituzione della resistenza di riscaldamento della tavola calda bagno maria rivolgersi all'Assistenza Tecnica SIFA.

5.4 REPLACING HEATING RESISTANCE (vers. Warm table bain.marie)

In order to replace the heating resistance of the warm table bain-marie apply to the **technical Assistance SIFA**.

5.5 SOSTITUZIONE RESISTENZA DI RISCALDAMENTO (vers. tavola calda secco)

Per la sostituzione della resistenza di riscaldamento del piano espositivo (n°31) procedere nella seguente maniera:

- 1- Effettuare le operazioni del punto 5.1.
- 2- Rimuovere il semipiano dalla sua sede (Pos.1);
- 3- Staccare la spina elettrica di collegamento della resistenza (Pos.2).
- 4- Svitare le viti sul perimetro di chiusura (Pos.3) dei coperchi contenenti la resistenza (Pos.4 e 4').
- 5- Staccare il nastro in alluminio che tiene la resistenza a contatto con il piano (Pos.6).
- 6- Smontare la presa (Pos.5) e sfilare il cavo elettrico (Pos.8) dal foro di passaggio, e recuperare il gommino di tenuta (Pos.7).
- 7- Sostituire la resistenza fare in modo che questa rimanga a contatto con il coperchio del piano, utilizzando del nuovo nastro.

5.5 REPLACING THE HEATING RESISTOR (vers. Warm table dry)

To replace the display top heating resistor (n°31), proceed as follows:

- 1- Carry out the operations described in Section 5.1.
- 2- Remove the shelf from its position (Pos.1).
- 3- Remove the resistor electric connection plug (Pos.2).
- 4- Loosen the screws (Pos.3) around the edges of the resistor covers (Pos.4 and Pos. 4').
- 5- Remove the aluminium tape which keeps the resistor in contact with the top (Pos.6).
- 6- Disassemble the plug (Pos.5) and slide out the electric wiring (Pos.8) from its hole. Make sure that you retain the rubber seal (Pos. 7).
- 7- Replace the resistor and, using the aluminium tape, ensure that the new resistor remains in contact with the cover.

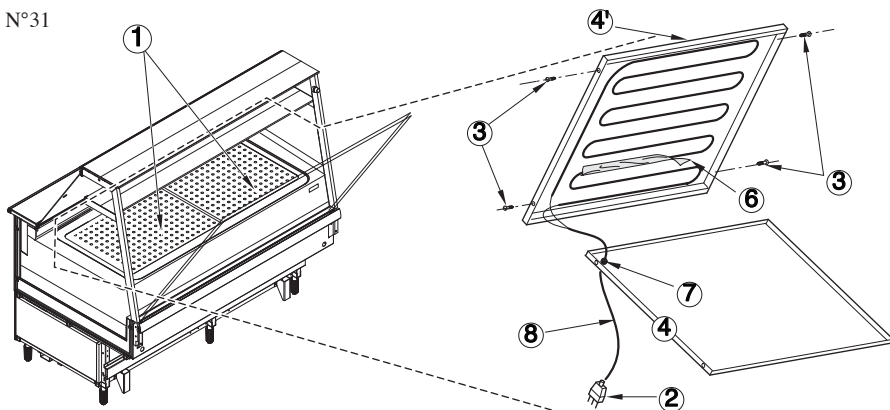
ATTENZIONE!
Tale operazione deve essere eseguita con molta cura.

CAUTION!
This operation must be carried out with the greatest care.

- 8- Reinserire il cavo (Pos.8) della nuova resistenza nella sua sede sul secondo coperchio attraverso il gommino (Pos.7).

- 8- Replace the wiring (Pos.8) of the new resistor into the correct position on the second cover, passing it through the rubber seal (Pos.7).

Fig. N°31



5.4 AUSTAUSCH DES HEIZUNGSWIDERSTANDS (Vers.warme Tafel Wasserbad)

Um den Heizungs Widerstand der warmen Tafel am Wasserbad zu austauschen wenden Sie **sich am Kundendienst SIFA**.

5.5 AUSTAUSCH HEIZWIDERSTAND (Vers. Warme Lockentafel)

Für den Austausch des Heizwiderstandes bei der Ausstellungsfläche (Abb.31) ist folgendermaßen vorzugehen:

- 1- Die unter Punkt 5.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.
- 2- Die Fläche aus ihrem Sitz entnehmen (Pos.1);
- 3- Den Stecker des Widerstandes herausziehen (Pos.2).
- 4- Die Schrauben auf der Abdeckung (Pos.3) des Widerstandes lösen. (Pos.4 und 4').
- 5- Das mit Aluminium verkleidetet Band, das den Kontakt zwischen Fläche und Widerstand herstellt, lösen (Pos.6).
- 6- Den Stecker demontieren (Pos.5) und das Kabel durch die Durchgangsöffnung ziehen (Pos.8), wobei der Dichtungsgummi aufzubewahren ist (Pos.7).
- 7- Den Widerstand austauschen und darauf achten, dass dieser - mit Hilfe eines neuen Bandes - mit der Fläche in Kontakt tritt.



ACHTUNG!

Dieser Arbeitsgang muss mit größter Sorgfalt durchgeführt werden.

- 8- Das Kabel (Pos.8) beim neuen Widerstand mit dem Gummi an seinem Sitz auf dem zweiten Deckel anbringen (Pos.7).

5.4 REMPLACEMENT RESISTANCE DE RE-CHAUFFAGE (vers. Table chaude au bain-marie)

Pour le remplacement de la resistance de rechauffage de la table chaude bain-marie demander à l'**ASSISTENCE TECHNIQUE SIFA**.

5.5 REMPLACEMENT RESISTANCE DE CHAUFFAGE (vers. Table chaude à sec)

Pour le remplacement de la résistance de chauffage du plan d'exposition (N°31), procéder comme il suit:

- 1- Effectuer les opérations du paragraphe 5.1.
- 2- Retirer le plan d'exposition de son emplacement (Pos.1);
- 3- Débrancher la fiche électrique de connexion à la résistance (Pos.2).
- 4- Déserrer les vis le long du périmètre de serrage (Pos.3) des couvercles qui contiennent la résistance (Pos. 4 et Pos. 4').
- 5- Enlever le ruban aluminé qui maintient la résistance au contact du plan (Pos. 6).
- 6- Démontez la prise (Pos. 5) et enlever le câble électrique (Pos.8) en le faisant passer par l'orifice correspondant. Récupérer la capsule en caoutchouc (Pos.7).
- 7- Après avoir remplacé la résistance, s'assurer qu'elle reste au contact du couvercle du plan, en utilisant un nouveau ruban de scellage.



ATTENTION!

Cette opération doit être exécutée avec grand soin.

- 8- Réintroduire le câble (Pos.8) de la nouvelle résistance dans son logement sur le second couvercle à travers la capsule de caoutchouc (Pos.7).

- | | |
|---|---|
| <p>9- Inserire il primo coperchio sul secondo (Pos.4 e 4') e fissarli con le viti sul perimetro (Pos.3).</p> <p>10- Rimontare con cura la spina elettrica (Pos.5).</p> <p>11- Reinserire la spina nel suo connettore (Pos.2 n°29).</p> <p>12- Riporre il piano di esposizione nella sua sede.</p> | <p>9- Insert the first cover into the second (Pos.4 and Pos. 4') and use the edge screws to fix them back into place (Pos.3).</p> <p>10- Re-attach the plug with great care (Pos.5).</p> <p>11- Replace the plug in its connecting socket (n°29, Pos.2).</p> <p>12- Replace the display top in its original position.</p> |
|---|---|

D

- 9- Den ersten Deckel auf den zweiten setzen (Pos.4 und 4') und mit den Schrauben rundherum befestigen (Pos.3).
- 10- Den Stecker sorgfältig wieder montieren (Pos.5).
- 11- Den Stecker beim Verbinder einstecken (Pos.2 Abb.29).
- 12- Die Ausstellungsfläche wieder an ihrem Sitz anbringen.

F

- 9- Insérer le premier couvercle sur le second (Pos. 4 et Pos. 4') et les fixer à l'aide des vis sur le périmètre (Pos.3).
- 10- Remonter soigneusement la fiche électrique (Pos.5).
- 11- Réintroduire la fiche dans son connecteur (Pos.2, N° n°29).
- 12- Remettre le plan d'exposition dans son emplacement.



PROBLEM	MÖGLICHE URSACHEN	MÖGLICHE ABHILFEN
5) Das Licht funktioniert nicht	a) der Lichtschalter ist ausgeschaltet b) die Leuchtstofflampe ist nicht korrekt an das Stromkabel angeschlossen. c) die Störung kann nicht behoben werden	a) den Lichtschalter einschalten b) die Lampe richtig anbringen c) einen Elektriker zu Rate ziehen

6 ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT

PROBLEME

CAUSES PROBABLES

SOLUTIONS POSSIBLES

5) La lumière ne fonctionne pas

a) interrupteur lumière non enclenché

b) la lampe fluorescente n'est pas bien connectée au fil d'alimentation.

c) l'anomalie demeure

a) enclencher l'interrupteur lumière

b) positionner correctement la lampe

c) demander l'intervention de votre électricien

7 CATALOGO RICAMBI

7 REPLACEMENT PARTS CATALOGUE

Indice delle tavole		Contents	
TAV. 1	SCHEMA ELETTRICO TAVOLA CALDO UMIDO 1500 ALIMENTATA 220 V	TABLE 1	ELECTRICAL DIAGRAM FOR THE 1500 HOT DAMP COUNTER POWERED AT 220 V
TAV. 2	SCHEMA ELETTRICO TAVOLA CALDO SECCO 1000/1500 ALIMENTATA 220 V	TABLE 2	ELECTRICAL DIAGRAM FOR THE 1500/1000 HOT DRY COUNTER POWERED AT 220 V

INDICAZIONI PER L'ORDINE DELLE PARTI DI RICAMBIO	HOW TO ORDER REPLACEMENT PARTS
Per ordinare le parti di ricambio devono essere comunicate le seguenti indicazioni: - Tipo di macchina - Denominazione del pezzo - Numero di codice del pezzo - Quantità occorrente	When ordering replacement parts, the following information must be given: - Machine Model - Part Description - Part Code Number - Quantity

7 ERSATZTEILKATALOG**7 CATALOGUE DES PIÈCES DÉTACHÉES****Tafelverzeichnis****Index des Tableaux**

TAFEL 1	SCHALTPLAN HEISSE THEKE 1500 SPEISUNG 220 V	PLANCHE 1 SCHÉMA ÉLECTRIQUE VITRINE BAIN- MARIE 1500 ALIMENTÉE 220 V
TAFEL 2	SCHALTPLAN WARMHALTETHEKE 1000/1500 SPEISUNG 220 V	PLANCHE 2 SCHÉMA ÉLECTRIQUE VITRINE CHAUD SEC 1000/1500 ALIMENTÉE 220 V

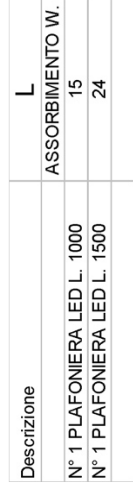
**HINWEISE ZUR BESTELLUNG VON ERSATZ-
TEILEN****INSTRUCTIONS POUR LA COMMANDE DES
PIÈCES DÉTACHÉES**

Bei der Bestellung von Ersatzteilen müssen folgende Angaben gemacht werden:

- Maschinentyp
- Bezeichnung des Teiles
- Kodenummer des Teiles
- benötigte Menge

Pour les commandes des pièces détachées, les indications suivantes doivent être communiquées:

- Type de machine
- Désignation de la pièce
- Numéro de code de la pièce
- Quantité nécessaire



**SCHEMA ELETTRICO VETRINA GASTRONOMIA 1000/1500
A SECCO**

INDEX

Dis. n° 10_0650



Ai sensi dell'art.13 del Decreto legislativo 25 luglio 2005, n.151 "Attuazione delle Direttive 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti"

Il simbolo del cassonetto barrato riportato sull'apparecchiatura o sulla sua confezione indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti.

La raccolta differenziata della presente apparecchiatura giunta a fine vita è organizzata e gestita dal produttore. L'utente che vorrà disfarsi della presente apparecchiatura dovrà quindi contattare il produttore e seguire il sistema che questo ha adottato per consentire la raccolta separata dell'apparecchiatura giunta a fine vita.

L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dismessa al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il reimpiego e/o riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura.

Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte del detentore comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative previste dalla normativa vigente.



According to article no. 13 of Italian Decree law no. 151 of 25th July 2005 concerning the implementation of EU Directives 2002/95/EC, 2002/96/EC and 2003/108/EC on the restriction of hazardous substances in electrical and electronic equipment, and the disposal of waste equipment.

The crossed-out dustbin symbol appearing on the appliance or its packaging indicates that the product at the end of its life-span must be disposed separately from other waste.

The separate waste collection of this appliance at the end of its life-span is arranged and managed by the producer. The user willing to dispose of this appliance should therefore contact the producer and adopt his same procedure to allow separate collection of the appliance at the end of its life-span.

Using a suitable separate waste collection scheme to dispose of the exhausted appliance and its subsequent recycling, treatment and environment-friendly disposal helps to avoid potential negative effects on the environment and on the health of its inhabitants, while favouring reuse and/or recycling of the materials making up the appliance.

Unlawful disposal of the product by the user entails administrative penalties according to current legislation.



Gemäß Artikel 13 des Gesetzes vom 25. Juli 2005 Nr. 151 „Anwendung der Richtlinien 2002/95/EG, 2002/96/EG und 2003/108/EG zur Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten sowie zur Altgeräte-Entsorgung.“

Das Symbol des durchgestrichenen Müllbehälters auf dem Gerät oder der Verpackung zeigt an, dass das Produkt am Ende seines Lebenszyklus getrennt von herkömmlichem Müll entsorgt werden muss.

Die Entsorgung dieses Geräts am Ende seiner praktischen Lebensdauer wird von dem Hersteller organisiert und verwaltet. Der Anwender, der dieses Gerät entsorgen möchte, muss sich an den Hersteller wenden und das System befolgen, das dieser für die Entsorgung des Geräts am Ende seiner praktischen Lebensdauer eingerichtet hat.

Die Durchführung einer geeigneten Abfalltrennung zur späteren Zuführung des Altgerätes zu einer umweltverträglichen Abfallbehandlung und -verwertung trägt dazu bei, mögliche negative Auswirkungen auf Umwelt und Gesundheit zu vermeiden und unterstützt die erneute Nutzung und/oder Wiederverwertung der Einzelteile des Gerätes.

Die unsachgemäße Entsorgung des Geräts von Seiten des Verbrauchers führt zur Anwendung der Verwaltungsstrafen nach den geltenden Vorschriften.



En vertu de l'art. 13 du décret loi du 25 juillet 2005, n. 151 "Exécution des Directives 2002/95/CE, 2002/96/CE et 2003/108/CE ayant pour objet la limitation de l'utilisation de certaines substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques et sur l'élimination des déchets"

Le symbole de la poubelle barrée apposé sur l'appareil ou sur son emballage signifie qu'à la fin de sa vie, ce produit doit être collecté séparément des autres déchets.

La récolte différenciée de cet appareil à la fin de sa vie est organisée et gérée par le fabricant. L'utilisateur qui désire se débarrasser de cet appareil est donc tenu de contacter le fabricant et de se conformer au système adopté par ce dernier pour la collecte séparée de l'appareil en fin de vie.

Les appareils usagés doivent faire l'objet d'une collecte séparée pour optimiser le taux de récupération et de recyclage des matériaux qui les composent et empêcher tout danger pour la santé et pour l'environnement.

Une mise au rebut abusive du produit de la part de l'utilisateur entraîne l'application des sanctions administratives prévues par la normative en vigueur.



SIFA - Società Industria Frigoriferi e Arredamenti S.p.A.
61022 Colbordolo - Pesaro, Italy - Via Nazionale, 15/19
Tel. 0721/4741 - Fax 0721/497507
info@sifaspa.it - www.sifaspa.it